



La Voz de KY P.O. Box 54516, Lexington KY 40555, English: (859) 621-2106, Español: (859) 509-2742 lavozdeky@yahoo.com, Publicación Independiente, 100% Negocio Latino, Gratis/Free

La Voz recoge historias para archivo

Por: Randi Ewing
randi@lavozky.com



Fotos por La Voz de KY

La Voz collects stories for archive

By: Randi Ewing
randi@lavozky.com

Festival Latino Léxington 2006



Fotos por Richie Weisman para La Voz de KY

LEXINGTON-
Durante el pasado fin de semana en el Festival Latino, La Voz de...

— Cont. Pag. 5 —

LEXINGTON –
At the 6th annual Festival Latino last weekend, La Voz de...

— Cont. Pag. 5 —

La Voz de la Calle The Voice on the Street

¿Qué opina de tirar basura en las calles?
What do you think about throwing trash in the street?



Fotos por La Voz

No la debemos tirar, para eso están los botes de basura.

We should not throw it, that's what trashcans are for.

Angélica Arreola, Durango, México



Fotos por La Voz

Es muy importante que no culpen únicamente a los hispanos de tirar basura, no se puede generalizar.

It is very important that they do not just blame Hispanics for throwing trash; you can't generalize.

Ramón Cabello, Monterrey, México



Fotos por La Voz

Pero como vamos a tirar basura sabiendo que ni siquiera estamos en nuestro país, y para eso tenemos muchos botes de basura.

How could we throw trash, knowing that we are not even in our own country? That is why we have a lot of trashcans.

Rosalio Galindo, Veracruz, México

Festival Latino trae América Latina a Léxington

Por: Randi Ewing
randi@lavozky.com

LEXINGTON- “Hay un cielo que nos cubre a todos como una sola bandera y hay muchas estrellas en el firmamento que señalan que tenemos el mismo destino. Este festival es una pequeña escala que podemos subir juntos”, dijo James Aristizabal al abrir el Festival Latino 2006 el viernes 15 de septiembre.

Casi 15,000 personas asistieron al evento de tres días durante el pasado fin de semana que presentó



Fotos por Richie Weisman para La Voz de KY

Festival Latino brings Latin America to Lexington

By: Randi Ewing
randi@lavozky.com

LEXINGTON- “There is one sky that covers us all like one flag and there are many stars in the sky that show that we have the same destiny. This festival is a small ladder that we can climb together,” said James Aristizabal to open the 2006 Festival Latino on Friday, September 15.

Nearly 15,000 people attended the three-day event this past weekend that featured 18 countries, music and dancing from across Latin

— Cont. Pag. 6 —

— Cont. Pag. 6 —



4

Noticias Locales

Queman cruces en casa de latinos
Cross burned at Latino family's home

8

Eventos

Feria de la democracia en Léxington
Democracy fair in Lexington

9

Inmigrante Exitoso

Coquis Galván: Preparando para el futuro
Coquis Galvan: Preparing for the future

21

Deportes

Todo sobre los Juegos de las Estrellas
Full coverage of the All Star games

Editorial

ENGLISH

Cerca de 15 mil personas de más de 25 nacionalidades y de una decena de diferentes idiomas participaron en el reciente Festival Latino realizado en la ciudad de Léxington. Esta extraordinaria fusión de culturas mostró de nuevo una de las muchas contribuciones de la creciente población inmigrante al estado de Kentucky - diálogo en un espacio público celebrando la diversidad de su herencia cultural.

Es Importante mencionar que este diálogo presta la oportunidad de sembrar nuevas perspectivas, más ricas y renovadas, que ayudan a un mejor entendimiento mutuo, condición fundamental de la convivencia social. El festival fue todo un ejemplo de positiva participación comunitaria.

Iniciado hace seis años por el gobierno de la alcaldía de la ciudad, el Festival Latino se lleva a cabo de manera entusiasta por el Departamento de Parques y Recreación y voluntarios(as) y negocios/agencias locales brindando a la diversa comunidad latina la posibilidad de compartir la riqueza de su historia, de su gente y sus tradiciones.

Durante el fin de semana y a través del baile, la danza, el arte y la música rompimos con las barreras geográficas, las diferencias de pensamiento, clase, color y nacionalidad. Vivimos la hermosa experiencia de reconocernos con respeto y aprecio los unos a los otros(as) como seres humanos con un pasado y un futuro común.

De parte de todos los patrocinadores y personas involucradas en este festival, La Voz felicita a toda la comunidad latina por un extraordinario fin de semana lleno de energía, pasión, participación familiar, etc., que hicieron del Festival Latino todo un éxito.

Esperamos que este éxito invite a una mayor participación de todos los miembros(as) de la comunidad el próximo año. Así mismo llamamos a un serio compromiso por parte del sector público y privado, y de negocios locales, en apoyar a esta iniciativa que todavía puede mejorar con la ayuda de todos.

Felicidades a los organizadores por su inmenso trabajo y a todas las personas que de una u otra forma se entregaron de manera desinteresada a este esfuerzo. Gracias Léxington.

Close to 15 thousand people from more than 25 nations and speaking nearly a dozen different languages participated in the Festival Latino in Lexington. This extraordinary fusion of cultures was an example of one of the many contributions of the growing immigrant population of Kentucky - a dialogue in a public space, celebrating the diversity of our cultural heritage.

It is important to mention that this dialogue presents the opportunity to plant new perspectives, richer and renewed, that engender mutual understanding, a fundamental condition of living together. The festival was an example of positive community participation.

Begun six years ago by the government of the city, the Latino Festival is enthusiastically organized by the Department of Parks and Recreation, volunteers, local businesses and agencies that offer the diverse Latino community the possibility to share the wealth of their history, their people and their traditions.

During the weekend, through dancing, folk traditions, art and music we broke down geographic barriers, differences in thought, class, color and nationality. We lived the beautiful experience of recognizing each other with respect and appreciation, as human beings with a common past and future.

On behalf of all of the sponsors and people involved in this festival, La Voz congratulates the entire Latino community for an extraordinary weekend full of energy, passion and family participation that made the Festival Latino a success.

We hope that this success will generate even larger participation from the community next year. And, we call for a serious commitment on the part of the public and private sectors, and local businesses, to support this initiative that will continue improving with everyone's help.

Congratulations to the organizers for their immense work and to all of the people that in one way or another gave to this effort. Thank you Lexington.



Fotos por La Voz de KY

Coro latino que se presento en la clausura del Festival Latino.

Latino choir that sang at the closing ceremony of the Festival Latino.

LA VOZ DE KY
El Periódico Bilingüe del
Centro de Kentucky
Central Kentucky's Spanish-
English Newspaper

Volume 6 Number 18

Published twice a month by: La Voz Inc.

P.O. Box 54516,
Lexington, KY 40555

(859) 621-2106

English
(859) 509-2742
español

Fax: (859) 685-0399

E-mail:
lavozdeky@yahoo.com

lavozky.com

Co-Director, Editor, Graphic Arts:

Juan José Galicia

Co-Director, Editor, Public Relations:
Andrés Cruz

Managing Editor: **Randi Ewing**

Contributing Columnists
Edith Ballesteros, Daisy Machado

Volunteers
Oscar Trujillo, Rebecca Pittenger,
Erin Thomas, Coquis Galván,
Sara Baumann, Chanel Tate, Stockton
Sims, Luis Martínez

Suscripciones
(859) 621-2106

P.O. Box 54516, Lexington, KY
40555
24 Issues \$40 USD

Las opiniones y artículos publicados en La Voz pertenecen exclusivamente a su autor y no necesariamente reflejan la política editorial. *The opinions and articles published in La Voz belong exclusively to the author and do not necessarily reflect those of La Voz.* Subscripciones a través del correo cuestan \$1.50 por ejemplar. *Mailed subscriptions cost \$1.50 per issue.* La Voz se distribuye para sus lectores y su uso individual. El valor en efectivo de esta copia es de \$1.50. Personas que se llevan copias de La Voz por cualquier otra razón aparte de su uso en forma de lectura, serán propensas a persecución. *La Voz is circulated to readers for their individual use. The cash value of this copy is \$1.50. Persons taking copies of La Voz from for any reason other than for reading use are subject to persecution.* La Voz Application to Mail at Periodicals Postage Rates is Pending at Lexington, KY

LEJOS DE CASA, CERCA DE TU CORAZÓN.

© Photographer: Antonio Negrão | Agency: Dreamstime.com"

LOS MEJORES 36 CANALES EN ESPAÑOL

POR SOLO
\$14⁹⁹
al mes
por 10 meses

Elige tu paquete de películas favorito
HBO **cineMAX**
SHOWTIME **STARZ**
gratis por 3 meses

Instalación
GRATIS
en hasta **4**
habitaciones

DVR
sin costo
adicional

**Y MUCHOS
CANALES MÁS...**

SUSCRÍBETE YA!
DIAMOND ELECTRONICS
1-866-595-6327
Servicio en español - English Service
7 días a la semana - 7 days a week 24 Horas - 24 Hours

EN DishLATINO, TODO EL FÚTBOL... TODO EL AÑO.

DishLATINO con más clientes Hispanos que cualquier otro proveedor de televisión vía satélite o cable en los Estados Unidos.

Esta oferta requiere la participación en la promoción Digital Home Advantage. Cualquier ahorro en la programación de definición estándar requiere la suscripción al paquete DishLATINO ó superior. El cliente debe llenar y enviar por correo la forma de redención con una copia de su estado de cuenta. El cliente recibirá \$10.00 de crédito cada mes, por 10 meses consecutivos. Viste www.dishnetwork.com/100back para más información. Después del periodo de programación gratuita del paquete de películas, el cliente debe llamar para cambiar la programación a un paquete menor, de lo contrario se aplicará el precio del paquete de películas.

Digital Home Advantage: Pague \$49.99 por activación y reciba un crédito de \$49.99 en su primer estado de cuenta con la compra de 18 meses de programación calificada. Se requiere número de Seguro Social, tarjeta de crédito válida, aprobación crediticia. Si el servicio es cancelado antes de culminar los 18 meses, un cargo no mayor a \$240 o \$13.33 por mes cancelado aplicará. Si el suscriptor cancela el servicio en menos de los 30 días después de la activación, los pagos realizados por el suscriptor a DISH Network (incluyendo tarifa de activación, cargos mensuales de programación) serán reembolsados y el suscriptor no será sujeto a cargos de cancelación. El reembolso excluye los cargos de pago por evento, cargos por "video on demand", cargos por actualizaciones a los equipos y pagos hechos a los técnicos durante el proceso de instalación. El equipo debe ser devuelto a DISH Network si el servicio de programación es cancelado.

Hay un límite de 4 receptores por cuenta. Precio mensual por paquete incluye \$5.00 ó \$6.00 por renta del primer receptor. Un cargo mensual de \$5.00 ó \$6.00 se aplicará por receptores adicionales al primero, basado en el modelo seleccionado. Se aplicará un cargo por acceso de programación de \$5.00 al mes por cada receptor de dos sintonizadores. Este cargo no se aplicará mensualmente si los receptores están continuamente conectados a una línea telefónica. Cargos por mejora de equipo pueden aplicar en modelos de receptores seleccionados y aplicarán al segundo receptor DVR (Videograbadora Digital). Se cobrará un cargo mensual de \$5.98 por el servicio DVR de DISH Network por cada receptor de videograbadora digital (DVR).

Oferta termina el 01/31/07 y está disponible en los Estados Unidos para clientes residenciales nuevos de DISH Network. Todos los precios, paquetes y programación están sujetos a cambios sin previo aviso. Impuestos locales y estatales pueden aplicar. Cargos por el alquiler del equipo y la programación pagarán impuestos por separado, donde aplique. La programación y otros servicios provistos por DISH Network están sujetos a los términos y condiciones de la promoción y Acuerdo Residencial del Cliente (Residencial Customer Agreement), disponible en www.dishnetwork.com o a solicitud expresa. Los paquetes de canales locales vía satélite están disponibles sólo para clientes que residan específicamente en el área de mercado designada (DMA-Designated Market Area). Ciertos canales locales podrían requerir una antena adicional de DISH Network, la cual será instalada sin costo adicional con suscripción a canales locales. El número de Seguro Social se usa para obtener la aprobación de crédito y no será concedido a terceras partes con la excepción de propósitos de verificación y cobranza solamente o si son requeridos por entidades gubernamentales. Todas las marcas de servicio y registros pertenecen a sus dueños respectivos.



Queman cruz a familia latina

Por: La Voz de KY
lavozdeky@yahoo.com

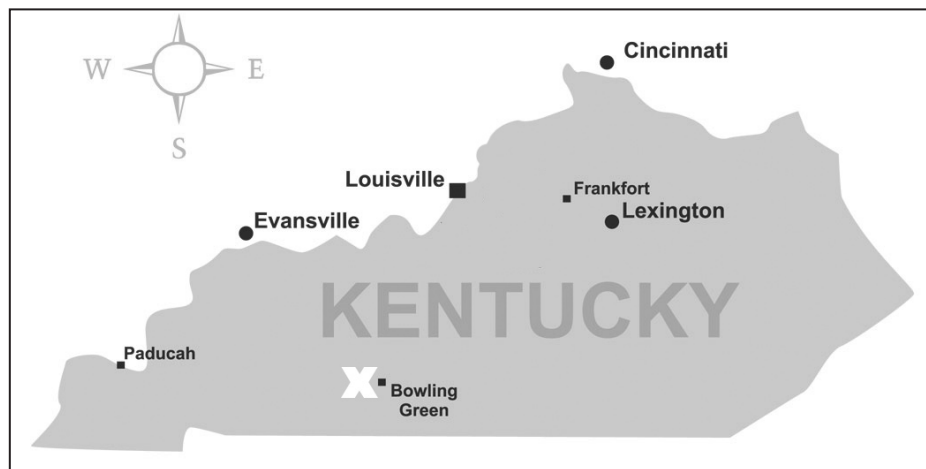
Rockfield, Kentucky -En las afueras de Bowling Green, una comunidad al suroeste de Léxington con una numerosa población de latinos, la quema de una cruz frente al hogar de la familia de Nelson Espinoza, de origen salvadoreño, con el mensaje "In our country maybe, in our neighborhood NO WAY" ("A lo mejor en nuestro país, pero en nuestro barrio JAMAS") ha logrado encender un rechazo de esa comunidad a los ataques.

De acuerdo al Padre Stan Puryear de la iglesia Saint Joseph's (San José) en Bowling Green, "Muchos de los miembros de la comunidad hispana tienen miedo en este momento, y los padres están reportando que sus hijos(as) se encuentran mostrando síntomas de creciente ansiedad".

En cooperación con líderes del condado, pastores de iglesias y otras partes interesadas, la iglesia Saint Joseph's se encuentra coordinando la respuesta. Los Espinoza son miembros de esa congregación.

Hasta el momento se ha planeado una manifestación con oraciones y una marcha de solidaridad el domingo 1ro de octubre a las 2 p.m. Además el obispo

McRaith estará presente en la misa del domingo 8 de octubre para dirigirse a la comunidad hispana.



Miembros de la Coalición de Kentucky por una Reforma Integral de Inmigración (KCCIR) viajarán el día de la marcha hasta Bowling Green. Para mayor información actualizada llamar a 859-685-0387    visitando: www.kccir.com    www.lavozky.com.

Cross burned at Latino family's home

By: La Voz de KY
lavozdeky@yahoo.com

Rockfield, Kentucky – In the outskirts of Bowling Green, a community southwest of Lexington with a large population of Latinos, a cross burning in

According to Father Stan Puryear of Saint Joseph's Church in Bowling Green, "Many of our Hispanic members are fearful at this time, and parents are reporting that their children are showing symptoms of increased anxiety."

In cooperation with county leaders, church pastors, and other interested parties, St. Joseph 's Church in Bowling Green is coordinating the response to these attacks. The Espinozas are parishioners of that congregation.

Planned for the moment is a prayer rally and solidarity march on Sunday, October 1st at 2pm. Bishop McRaith will be present at the Spanish Mass on Sunday, October 8th at 12:30pm to speak to the Hispanic community.

Members of the Kentucky Coalition for Comprehensive Immigration Reform (KCCIR) will travel to Bowling Green on the day of the march. For more up-to-date information call (859) 685-0387 or visit www.kccir.com or www.lavozky.com.

front of the home of the Nelson Espinoza family, originally from El Salvador, with the message "In our country maybe, in our neighborhood No Way," has generated a rejection of the attacks by the community.

IGLESIA FUENTE DE AVIVAMIENTO

1109 Versailles Rd.
Lexington, KY
859-333-0997
Pastor Dr. Alvarez

! Jesucristo, Sana y Salva!

Gran Cruzada Evangel  stica de Sanidad y Milagros con el Evangelista Universal Espiritu Santo y el Pastor: Dr.   lvarez el 22,23,24 de Septiembre
A las 7:00 pm. En Columbus/ Fraternal Orders
Firefighters 1604 Versailles Rd, Lexington Ky. Entrada Completamente Gratis!!

Para Mayor información llamar a:
Pastor: Dr.   lvarez al (859) 333-0997
   Salvación y Sanidad para todos en Cristo Jesús!
   Lo Esperamos, No Falte !

Horarios de Servicios
Servicio de Oración: Miércoles 7:00 PM
Estudio Bíblico: Miércoles 8:00 PM
Servicio de Adoración: Domingo 7:00 PM

Antes bien, como está escrito:
Cosas que ojo no vio, ni oído oyó, Ni han subido en corazón de hombre, Son las que Dios ha preparado para los que le aman.
I Corintios 2:9

LEE'S
Famous Recipe Chicken

Pierna, muslo
& ala
2 extras
a escoger
y un
biscuit

\$3.99

**Especial
de los
Miércoles**

Vuelve por petición popular

Visite una de nuestras 3 localidades:

**1487 Boardwalk
3014 Richmond Rd. y Mt. Tabor
1318 Versailles Rd. y Red Mile**

Visite nuestro sitio web: www.leesfamousrecipe.com

*Todas nuestras
sucursales
bajo nueva
administración*

La Voz recoge... | La Voz collects...



Viene de la portada

...Kentucky grabó cerca de 40 historias detallando las vidas, aventuras y luchas de inmigrantes y no-inmigrantes en el área central de Kentucky.

Contadas por gente desde Argentina hasta México, el Caribe y Léxington, por latinos(as) y no-latinos(as), las historias abarcaron desde las que pueden quebrar un corazón hasta las que inspiran. Todas las historias serán donadas a la sucursal Village de la Biblioteca Pública para servir como un archivo para cualquier persona interesada en aprender acerca de inmigración y la integración de los latinos(as) en Kentucky en la actualidad.

Un hombre contó de su increíble viaje desde Honduras en una silla de ruedas. Otro hombre, originario de los Estados Unidos contó por que él considera que es importante aprender español. Mucha gente contó acerca de cuán importante es para los Latinos respetar las leyes de este país. Y la mayoría hablaron de reunirse con sus familias, acerca de su vida aquí en los Estados Unidos y de cómo llegaron en trenes desde Centroamérica o caminando a través del desierto.

La Voz ofreció el micrófono a cuaquier persona deseando contrar una historia y a cambio los participantes recibieron gratis una camisa de La Voz. Durante las próximas semanas, algunas de las historias estarán disponibles en el sitio web de La Voz, www.lavozky.com.

Todas las historias serán archivadas en la biblioteca pública y en La Voz, donde generaciones futuras puedan escuchar las voces de hoy y oír las risas y luchas que acompañan el viaje de cualquier inmigrante.

From first page

...Kentucky recorded nearly 40 stories detailing the lives, adventures and struggles of immigrants and non-immigrants in Central Kentucky.

Told by people from Argentina to Mexico to Lexington, by Latinos and non-Latinos, the stories ranged from heartbreaking to inspiring. All of the stories will be donated to the Village Branch of the Lexington Public Library to serve as an archive for anyone interested in learning about the immigration and integration of Latinos in Kentucky at this moment in time.

One man told of his incredible journey from Honduras in a wheelchair. Another man, native to the U.S., told why he believes it is important to learn Spanish. Many people talked about how important it is for Latinos to respect the laws of this country. And most talked about reuniting with their families, about their life here in the United States and how they arrived on the trains from Central America or walking through the desert.

La Voz offered the microphone to anyone willing to tell a story and in return participants received a free La Voz tee shirt. In the coming weeks, some of the stories will be available on the La Voz website, www.lavozky.com.

All of the stories will be archived at the public library and at La Voz, where future generations can listen to the voices of today and hear the laughter and the struggle that accompanies any immigrant's journey.

La Moda

Su mejor opción en ropa de ceremonias

Elegantes y lindos vestidos para completar el ajuar de Quinceaños, Novias, Presentación, Bautizo y toda ocasión especial. Confeccionados con finas telas, encajes y bordados.

Elija entre bellas creaciones de recuerdos, sets de brindis, ramos, coronas y otros accesorios para su ceremonia. Ordenes especiales para centros de mesa e invtiaciones en español estan disponibles.

También encontrará nuestro surtido de materiales y encajes para sus recuerdos. Servicio de impresión para listones.

***VISÍTENOS Y CONOZCA POR QUE SOMOS SU MEJOR OPCIÓN EN CEREMONIAS...**

1771^{1/2} Alexandria Dr. Lexington, KY 40504 **(859) 278-5201**

Dientes Bellos

Dr. Michel P. Buchar Jr. DMD
Especialista en Ortodoncia

Queremos brindarle a nuestras familias hispanas Dientes Bellos. Con las nuevas tecnologías, cada día la ortodoncia está más al alcance de todos!



*La consulta es gratis.
Plan de pagos sin intereses!
Trabajamos con los seguros dentales que ofrecen cobertura de Ortodoncia. Y lo más importante! Nuestro Personal SI HABLA ESPAÑOL
LLAMENOS AL:*

859-269-2757
PREGUNTE POR TANIA

\$100
descuento
Con la presentación de este coupon
llame para pedir más informes al
(859) 269-2757

Rayos X Digital
Ofrecemos Ortodoncia
***Preventiva**
***Juvenil**
***Adulta**
***Invisible**
***Tradicional**

2393 Alumni Dr. Suite 102
Lexington, KY.
(En la esquina de Alumni y Yellowston Pkwy.)

Festival Latino 2006

Viene de la portada

...exhibiciones de 18 países, música y baile de toda América Latina, juegos de fútbol y béisbol y un gran final con juegos pirotécnicos de la calidad de un Día de la Independencia.

En la ceremonia de apertura el viernes por la noche, la alcaldesa Teresa Isaac oficialmente declaró el 15 de septiembre un día para celebrar en Léxington la independencia y la contribución de Latinoamérica al Bluegrass. Luego, la noche se volcó al baile y la diversión del Grupo Fuego y bailarinas locales expertas en el uso del fuego.

Momentos antes, la música de Big Maracas y una presentación de Capoeira por el grupo Cordao de Oruro marcaron un tono festivo para toda la noche.

El sábado, con música familiar, vestidos tradicionales y puestos mostrando las delicias y bienes de cada país, la plaza de las cortes en el centro de Léxington trascendió geografía y fronteras permitiendo a latino y no-latinos sin igual compartir la diversidad y culturas que hacen de América Latina lo que es hoy.

Para Natalia Pérez de la República Dominicana, el evento fue una oportunidad de unir a latinos y no-latinos, siendo también para ella un buen comienzo. Pérez llegó a los Estados Unidos hace solamente una semana para

vivir con su familia en Ohio, y después de participar en el festival dijo, “Me sentí en casa”.



El cantante José Rivera y un grupo de chicas a punto de subir al escenario del Festival Latino 2006.

Festival Latino 2006

From first page

ENGLISH

...America, soccer and baseball games and a finale with fireworks worthy of an Independence Day.

At the opening ceremony on Friday night, Mayor Teresa Isaac officially declared September 15 a day for Lexington to celebrate the independence and gifts of Latin America. Then, the evening turned to dancing and fun with Grupo Fuego and local fire dancers. Earlier in the evening music by the Big Maracas and a Capoeira presentation by Cordao de Oruro set a festive tone for the evening.

On Saturday, with familiar music, traditional dresses and booths displaying the delicacies and wares of each country, the courthouse plaza in downtown Lexington transcended geography and borders, allowing Latinos and non-Latinos alike to share in the diversity and cultures that make Latin America what it is.

For Natalia Perez of the Dominican Republic, the event was an opportunity to unify Latinos and non-Latinos, but it was also a good beginning. Perez arrived in the United States just one week ago to live with family in Ohio, and after participating in the festival said, “I felt like I was at home.”

Singer Jose Rivera and a group of girls, getting ready to go on stage at the Festival Latino 2006.

¿Primera casa?

¿Nueva casa?

¿Casa soñada?

Te iluminamos el camino.

Los préstamos para hipotecarios por primera vez son productos de National City Mortgage, una división de National City Bank. Préstamos sujetos a la aprobación de crédito y avalúo de la propiedad. Aplican restricciones de ingresos. El programa está sujeto a cambio sin previo aviso. La tasa puede aumentar después del convenio.

Toda compra de hipotecas monetarias y el refinanciamiento de las primeras hipotecas ofrecidas por National City Mortgage, una división de National City Bank son elegibles, pero solo una recompensa de 50,000 points está disponible para cada cuenta points from National City. Los points se otorgarán 45 días hábiles posteriores al cierre de la hipoteca. Aplican ciertas restricciones. Points from National City es una marca de servicio de National City Corporation.

NationalCity.com • Miembro de la Corporación Federal de Seguros de Depósitos (FDIC, por sus siglas en inglés). ©2006, National City Corporation

National City tiene una hipoteca para satisfacer tus necesidades específicas y tu situación económica.

- Préstamos FHA/VA
- Préstamos especiales
- Términos flexibles
- Tasas fijas o ajustables
- Precios competitivos

Visita cualquier sucursal de National City, nuestra página de Internet NationalCity.com o llama al 859-277-2004 o 859-281-5620.

ADEMÁS RECIBE **50,000 points** CON NUESTRO PROGRAMA DE RECOMPENSAS. Consúltanos.

National City

Banca personal • Banca comercial • Inversiones • Préstamos hipotecarios

Hollow Creek Condominiums

Especiales de Verano

Pequeño de 1 recámara \$337.⁰⁰

Grande de 1 recámara \$382.⁰⁰

2 recámaras \$432.⁰⁰ - \$472.⁰⁰

3 recámaras \$605.⁰⁰

522 Hollow Creek Road
Lexington, Kentucky 40511

(859) 299-2676

!Estudiantes Bienvenidos!

Aceptamos Sección 8
***Algunas condiciones aplican**

www.lavozky.com

**Su sitio de Internet
totalmente local**

**Completamente
bilingüe, usted
decide**

**Acceso a
las distintas
secciones**

**Recursos
a su alcance**

**¿Recién Llegado?
Guía del inmigrante**

**Usted puede
participar desde
su hogar en La Voz**

**Manténgase al día
en los eventos
comunitarios**

**Galerías
de fotos**



**Bilingüe
en dos
columnas
Acceso a todas
las noticias locales**

www.lavozky.com

Feria de inmigración en Léxington

Por: La Voz de KY
lavozdeky@yahoo.com

LEXINGTON- El domingo 24 de septiembre se llevará a cabo de 12 a 5 de la tarde en el Cardinal Valley Park la Feria del Inmigrante *Democracia en Léxington: Tus Derechos, Tu Voto, Tu Poder*.

De acuerdo a Cori Hash, miembro del comité organizador, "el propósito del evento es brindar información y motivar a la ciudadanía y a la participación cívica del la comunidad inmigrante en el área central de Kentucky".

En la feria se prestarán servicios gratuitos como consultas privadas con abogados de inmigración, actualización sobre las leyes de inmigración e información sobre qué se ha aprobado, qué no se ha aprobado, cómo se podrá conseguir una ley de inmigración justa y humana, consultas para hacerse ciudadano de los Estados Unidos, registro de votantes e importancia del voto, y los derechos del inmigrante en los Estados Unidos.

Para mayor información comunicarse con Cori A. Hash de la Maxwell Street Legal Clinic (Asistencia Legal de Maxwell Street) al 859.233.3840 ó escribiendo a maxlegalaid@aol.com.



En la feria se prestarán servicios gratuitos como consultas privadas con abogados de inmigración.

Immigration fair in Lexington

By: La Voz de KY
lavozdeky@yahoo.com

ENGLISH

LEXINGTON – Sunday, September 24 the *Democracy Lexington: Your Rights, Your Vote, Your Power* fair will be held from 12-5 p.m. at the Cardinal Valley Park.

According to Cori Hash, member of the organizing committee, "the purpose of the event is to provide information and to encourage citizenship and civic engagement in the immigrant community in central Kentucky."

The fair will offer free services like private consultations with immigration attorneys, updates on immigration laws and information on what has and has not been approved, how to obtain a just and humane immigration law, advice on how to become a U.S. citizen, voter registration and the importance of voting and immigrant rights in the United States.

For more information contact Cori A. Hash of the Maxwell Street Legal Clinic at (859) 233-3840 or by emailing maxlegalaid@aol.com.

Garantizamos una cuenta

para todos con una identificación válida y con fotografía

Depósito Directo

Reciba su cheque de trabajo más rápido, ¡sin cargos para cambiarlo!

¡Viva! Cuenta Corriente

- Tarjeta de cheques gratis con el símbolo de MasterCard
- No necesita tener un balance mínimo
- No tiene cargo mensual
- Abra la cuenta con su "Matrícula Consular" o dos tipos de identificación oficial y vigente (pueden ser de su país nativo)

Cuenta Ultra Cash

- Cuidamos su dinero en una cuenta segura y garantizada hasta \$100,000 por persona
- Obtenga su dinero cuando lo necesite a través de los cajeros automáticos con la tarjeta Ultra Cash
- Tarjeta adicional gratis para hacer transferencias por sólo \$2.00

REPUBLIC
BANK & Trust
Company

Miembro del FDIC

www.republicbank.com

Comuníquese con nosotros usando los números siguientes:

Louisville e Indiana	Shelbyville y Frankfort	Lexington y Georgetown
Nicole Vázquez	Summer Milliner	Enrique Mendoza
502-561-7195	1-888-708-2500	1-866-550-5531

Para información de préstamos hipotecarios comuníquese con Sonia Perez al 502-420-1824
Representantes bilingües y cajeros automáticos en español



INMIGRANTES

Historias de Éxito en un Nuevo País

Por: Andrés Cruz
lavozdeky@yahoo.com

Coquis Galván

Preparándose para el futuro

¿Cuándo y cómo llegaste a Kentucky?

Yo llegué a Lexington en enero del 2003 gracias a una invitación de la Universidad de Kentucky a dar clases de español. En principio era sólo por un semestre. Regresé a México en mayo y luego a mediados de ese verano me volvieron a renovar el contrato y regresé para ese otoño. Era un rollo largo y cansado realizar todo ese proceso del visado cada vez que debía renovar mi visa y el contrato.

En mayo del 2005 entré a obtener mi maestría en la enseñanza de lenguajes extranjeros, en este caso español, y me graduaré si Dios quiere en mayo del 2007.

¿Cómo fue tu experiencia de dejar tu país?

Adaptarme y dejar México puede ser que no haya sido tan difícil como dejar a mi familia y a mis amigos. Esto debido a que me considero muy afortunada de haber terminado en Lexington porque he conocido gente extraordinaria que me han facilitado ese proceso de adaptación.

Por supuesto hay momentos en que piensas y dices qué hago aquí y me regreso ya mismo. Especialmente

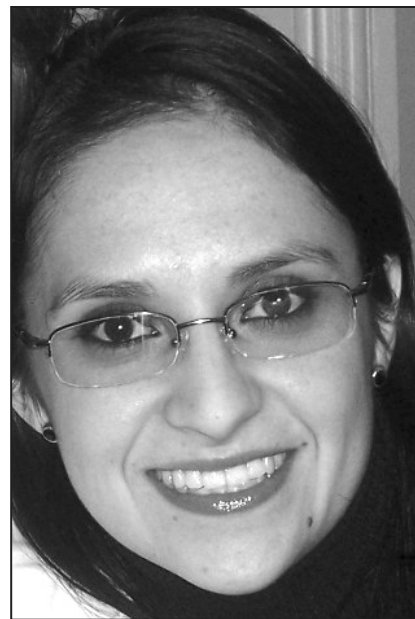
cuando llegué en el 2003 y me tocó la tormenta de hielo. Pero en realidad ha sido la gente la que me ha ayudado a estar bien. A la verdad no me puedo quejar. He estado rodeada de gente que me ha acogido muy bien.

¿Quién ha sido la mayor influencia?

Mis papás, Manuel Galván y Rosario Galván, y mis hermanos pues nunca me han dicho no a nada que sea estudiar y mejorar. Cuando me sentía mal y decía que me regresaba, su apoyo e inspiración me han empujado a salir adelante. De hecho han venido a verme y se han involucrado en mi vida. Afortunadamente ese vínculo ha crecido.

¿Cuáles son los retos que enfrenta la comunidad latina en Kentucky?

Creo que la adaptación a un sistema tan ajeno al nuestro. La idiosincracia de los países de Latinoamérica es muy diferente. No tanto en cuanto a la barrera del lenguaje, en ese sentido nuestra gente se esfuerza y poco a poco llegan a dominarlo de una u otra forma. Lo más difícil es que es un sistema que ves que funciona, y muy bien, pero que tan bien es muy solitario. Es trabajar, trabajar y encerrarte. Nosotros pensamos diferente.



Profesión: Estudiante de Maestría en Enseñanza de Lenguajes Extranjeros, UK

Nacionalidad: Morelia, Michoacán, México

En Kentucky: Desde 2003

Profession: Student, Masters of Arts in Teaching World Languages at UK

Nationality: Morelia, Michoacan, Mexico

In Kentucky: Since 2003

IMMIGRANTS

Success Stories in a New Land

By: Andrés Cruz
lavozdeky@yahoo.com

Coquis Galván

Preparing for the future

When and how did you arrive in Kentucky?

I arrived in Lexington in January of 2003 thanks to an invitation from the University of Kentucky to teach Spanish classes. At the beginning it was only for one semester. I returned to Mexico in May and then, in the middle of that summer, they renewed my contract and a returned for that fall. It was a long and tiring process each time I had to renew my visa and contract.

In May 2005, I began studying for my Masters in Teaching World Languages, in this case Spanish, and a will graduate, if God permits, in May 2007.

What was it like leaving your country?

With adapting and leaving Mexico, I don't think anything was as difficult as leaving my family and my friends. I consider myself very lucky to have ended up in Lexington, because I have met extraordinary people that have made the adaptation process easier for me.

Of course, there are times when you think what am I doing here and I want to go home right now. Especially when I arrived in 2003 and experienced the ice

storm. But really, it has been the people who have helped me be well. The truth is, I can't complain. I have been surrounded by people that I like.

Who has been the biggest influence in your life?

My parents, Manuel Galvan and Rosario Galvan, and my siblings, because they have never said no to anything having to do with education or bettering myself. When I felt bad and said that I wanted to go home, their support and inspiration helped me to keep going. In fact, they have come to see me and have gotten involved in my life. Fortunately, that link has grown.

What challenges face the Latino community in Kentucky?

I believe that adaptation to a system so different to our own. The idiosyncrasy of the Latin-American countries is very different. Not so much with the language barrier, in that sense our people really try and little by little they will dominate it in some way or another. The hardest thing is that it is a system that functions, and very well, but so well that it is solitary. It is work, work and close yourself in. We think differently.

ENGLISH

NEW DONORS EARN \$40 TODAY! \$80 THIS WEEK!

DONE PLASMA

Y SALVE VIDAS!

ZLB Plasma Services

Bueno para Ud. Bueno para la vida.

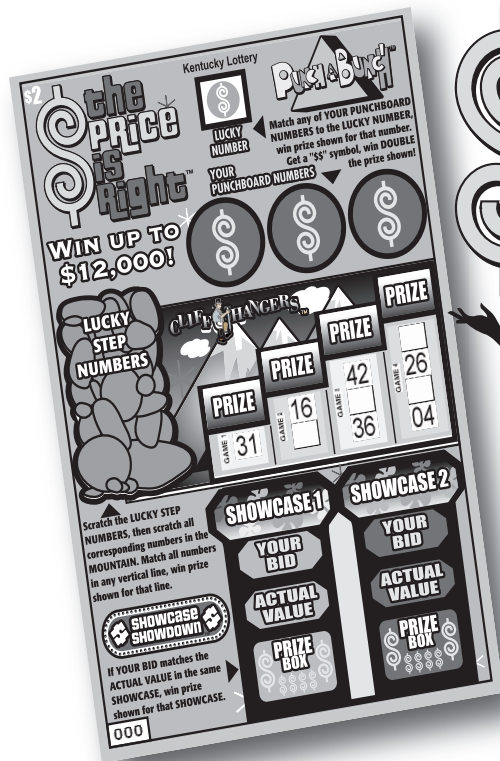
859-254-8047

1840 Oxford Circle Lexington, KY 40504

• Walk-Ins Welcome • Instant \$Cash\$ • www.zlbplasma.com



¡Venga y juegue!



the price is right™

¡GANE HASTA \$12,000!

LOTERÍA DE KENTUCKY

scratch-offs

Ponga un poco de juego en su día!

www.kylottery.com

Su oportunidad de ganar cualquier precio en los juegos scratch-off pueden variar de acuerdo al número actual de boletos impresos; los boletos pueden continuar ser vendidos después de que algunos precios, incluyendo todos los premios mayores, hayan sido reclamados.

THE PRICE IS RIGHT™, PUNCH A BUNCH™, CLIFF HANGERS™, SHOWCASE SHOWDOWN™ **FREMANTLEMEDIA**
FremantleMedia Operations BV. www.fremantlemedia.com



Winburn Square Apartments

- Increíble pero cierto
- Sólo \$99 el primer mes
- Todos los servicios incluidos
- Alquile ya su departamento en Winburn Square



Promoción Especial:

Para pasarse a nuestros departamentos

(859) 299-1911

Aproveche Nuestra Oferta!!!!

1 Habitación \$470 - 2 Habitaciones \$570

1218 Winburn Dr Lexington, KY 40511 - Horario 9:00 AM - 4:00 PM

EHO (Igualdad de oportunidad en vivienda)

**“Nos unimos
con orgullo a la
celebración de
nuestra herencia.”**

El Mes de la Herencia Hispana
celebra todo lo que nuestra comunidad
ha logrado ayer, hoy y siempre.

Valores: Fácil, sí. Como PNC.™



LLAMA AL 866-HOLA-PNC
PASA POR CUALQUIER SUCURSAL
VISITA pncbank.com/espanol

 **PNC BANK**



ABUSOS SEXUALES: EL INCESTO

Muchos de nosotros hemos sufrido alguna experiencia personal de abuso sexual o incesto. NO ES FÁCIL HABLARLO, o QUIZÁS NO LO HAYAS DICHO NUNCA

Esta información te puede ayudar a ti personalmente a enfrentar la situación. También es una guía para que las mujeres sepamos enseñar a las niñas y niños a protegerse y evitar un abuso sexual. Las profesionales de la educación y la salud puedan detectar la existencia de abuso sexual y evitar que se sigan produciendo.

¿QUÉ ES Y COMO SE DA EL ABUSO SEXUAL A MENORES?

Los abusos sexuales a menores son actitudes y comportamientos que realiza un adulto (generalmente varón) para su propia satisfacción sexual, con una niña, niño o adolescente. Emplea la manipulación emocional como chantajes, engaños, amenazas, etc., y en algunos casos, la violencia física.

La mayoría de los abusos sexuales ocurren en el propio hogar de las/os menores, y el agresor es generalmente el padre, el padrastro, el hermano o cualquier pariente cercano que tiene fácil acceso a la víctima. Se le llama incesto al abuso sexual cometido por un pariente.

Los abusos sexuales no son sucesos aislados. Generalmente ocurren a lo largo de mucho tiempo, meses o años. Además, al contrario de lo que puedes suponer, se producen en todas las clases sociales y son muchas las niñas y niños afectados. Entre el 20 % y el 30% de las mujeres han sido abusadas sexualmente en su infancia o adolescencia. Alrededor del 15 % de niños también lo han sufrido. Sin embargo, el silencio y el secreto que rodea a estas experiencias, y que permite que se sigan repitiendo, nos hace pensar que son casos raros. Por eso es tan importante que hablemos de la existencia de los abusos sexuales y los reconozcamos como un problema social que hay que abordar.

¿CUÁLES SON LOS COMPORTAMIENTOS SEXUALMENTE ABUSIVOS?

Los comportamientos abusivos van desde acciones que no suponen un contacto sexual como las proposiciones verbales o la exhibición de los órganos genitales, hasta la penetración anal o vaginal.

Algunos de estos comportamientos son:

- Exhibirse desnudo delante de la menor con el fin de excitarse sexualmente.
- Observar a la niña vestirse o desvestirse o cuando está en el baño, orina, etc. (con el mismo fin.)

- Tocarle, besarle, agarrarle, manosearle.
- Forzarle a ver imágenes o películas, escuchar conversaciones sexuales, posar para fotografías, ver o presenciar actividades sexuales.
- Sexo oral o vaginal.
- Ser sometida a tratamientos médicos innecesarios, cuando el agresor no siendo médico, valiéndose de este medio, quiere seguir abusando.

Es importante, sobre todo, considerar que una conducta es abusiva cuando es vivida y sentida de este modo por la niña, niño o adolescente, cuando es mirada o tocada de un modo que la hace sentirse intimidada.

¿CÓMO SE SABE QUE UNA NIÑA O NIÑO ESTÁ SIENDO ABUSADA/O SEXUALMENTE?

La mayoría de las niñas y niños que están siendo víctimas no se lo cuentan a nadie porque creen que la gente va a pensar que no es verdad. A veces desconocen incluso el vocabulario necesario para hablar sobre el tema y por lo tanto no pueden adecuadamente decirlo. Aunque generalmente lo expresan verbalmente, también se percibe mediante algunos cambios en su comportamiento. Debemos ponernos alerta cuando de pronto una niña o niño comienza a manifestar simultáneamente varios de lo siguientes comportamientos:

- Se resiste a ir a cierto lugar o a quedarse con cierta persona.
- Aparecen trastornos en su forma de dormir (tiene pesadillas, se orina en la cama, teme dormir sola, necesita una luz encendida durante toda la noche, etc.)
- Aparecen trastornos en la alimentación (no tiene apetito o tiene mucho apetito de pronto.)
- Se muestra más nerviosa y necesita que se le tranquilice mucho más que antes.
- Retorna a un comportamiento inmaduro, como de bebé.
- De repente rechaza al padre o a la madre.
- A veces se automutila (se hace heridas en la piel hasta que sangra) o intenta suicidarse.
- Puede fugarse de casa para evitar que continúen los abusos.
- Baja su rendimiento escolar y cambia su comportamiento social.

Si una niña o niño de repente cambia y manifiesta varios de estos síntomas, hay muchas posibilidades de que haya o esté sufriendo un abuso sexual.

¿QUÉ EFECTOS PRODUCEN EN LAS VÍCTIMAS LOS ABUSOS SEXUALES Y EL INCESTO?

Las personas jóvenes y adultas que han sido abusadas sexualmente durante su niñez o adolescencia arrastran problemas a lo largo de sus vidas, y suelen necesitar un apoyo o terapia psicológica especializada para superarlos. Los efectos más comunes como consecuencia de los abusos sexuales son:

- Odio al propio cuerpo, sentirse sucia.
- Desvalorización personal, baja autoestima: “no soy nadie, no valgo nada”.
- Depresión, fobias, ansiedad y problemas psicosomáticos (trastornos o enfermedades físicas, de origen psicológico/ mental).
- Problemas de relación con otras personas, social y sexualmente.

- Miedo a la intimidad e incapacidad para poner límites y autoafirmarse.
- Comportamientos auto agresivos, mutilándose con cortaduras, quemaduras o golpes y realizando intentos de suicidio.
- Establecer muchas relaciones de abuso, incluso de maltrato. Los varones victimizados tienden a ser maltratadores, mientras que las mujeres victimizadas tienden a buscar a una pareja que las maltrata y ser nuevamente abusadas.

Si tú has sido abusada sexualmente, quizás ahora puedas entender muchos problemas que tú tienes y trabajar para superarlos con el apoyo adecuado.

¿QUÉ HACER SI UNA NIÑA, NIÑO O ADOLESCENTE TE CUENTA QUE ESTÁ SIENDO ABUSADA/O SEXUALMENTE?

El descubrir que han abusado de una niña o niño, puede resultar algo demasiado angustiante para cualquier persona. Sin embargo, nuestra primera reacción es muy importante para la víctima, ya que muchas veces no lo cuentan porque piensan que la gente no les va a creer.

Por eso:

- Créele, da fiabilidad a sus palabras.
- Hazle saber que no tiene la culpa de lo que le ha ocurrido. El agresor es el responsable.
- Dile que te alegras de que te lo haya contado.
- Transmítele que sientes mucho que le haya pasado esa experiencia y que sepa que no está sola, que a otras niñas y niños también les ha ocurrido. Dile que vas a ayudarle y protegerle. Anímale de forma tranquila a que hable de ello, y no te muestres enfurecida porque podría sentirse culpable de haberlo contado.
- Si no eres su madre, pídele permiso para hablarlo con ella o para pedir ayuda profesional especializada.
- Nunca le quites importancia al hecho. Al decir eso ya pasó, no ayudará a sanar la herida.
- Necesita ser escuchada, respetada y que se le devuelva la dignidad que se le robó con el acto de abuso.

Es especialmente doloroso para una madre saber que el abuso fue cometido por su esposo. En este caso, también ella es otra víctima. Además tendrá que decidir si es necesario hacer un reconocimiento médico a su hija o hijo, si presentará una denuncia y si demandará judicialmente al agresor. Todas estas decisiones que debe tomar después de un caso de abuso sexual son muy difíciles. Para asumir este terrible hecho y tomar las medidas oportunas, ella también necesitará apoyo.

¿CÓMO SON LOS DELINCUENTES SEXUALES?

Los delincuentes sexuales no siempre son los “viejos verdes” que imaginamos. Son personas consideradas “normales” desde casi todos los puntos de vista. Muchas veces son personas respetadas, incluso aparentan firmes valores morales y religiosos. A veces, el delincuente es un joven menor de edad.

La mayoría de estos delincuentes niegan el abuso con vehemencia. Sólo bajo evidencias legales y presión, algunos aceptan la acusación parcialmente, pero afirman que:

- “no fue nada grave, no es nada de importancia”.
- “no le hice daño”.

- “la culpa fue suya, ella me provocó”.
- “eso lo está inventando, está loca ¿cómo vas a creer lo que dice?”

Cuando se ven descubiertas suelen afirmar que lo sienten muchísimo, que nunca lo volverán a hacer, que ocurrió porque estaban borrachos o drogados. Los delincuentes sexuales son muy convincentes, hasta tal punto que quizás nos hagan dudar seriamente del menor. Pero recordemos que las niñas y niños no mienten sobre una cuestión tan grave, ya que poco o nada sabían sobre el sexo y su lenguaje.

A pesar del remordimiento que puedan sentir los delincuentes sexuales, sabemos que suelen reincidir y repetir sus abusos, a no ser que intervenga alguien y los frene. Prácticamente ninguno desistirá voluntariamente sino que necesitará una intervención judicial.

¿CÓMO EVITAR QUE LAS NIÑAS Y NIÑOS SEAN ABUSADAS/OS SEXUALMENTE?

Lo más importante es que hablemos de la existencia de abusos sexuales cometidos por personas familiares y conocidas, y no solamente de los que son cometidos por personas desconocidas. También pueden abusar personas cercanas a la familia, amigos, vecinos. El 85% de los abusos se producen por personas conocidas.

Solemos enseñar a las criaturas que siempre deben obedecer a las personas adultas, haciéndoles creer que éstas siempre saben lo que está bien. A veces, les obligamos a besar a personas cuando no desean hacerlo. Esta educación contribuye a que puedan producirse los abusos.

Para evitarlos es importante:

- Hablar con las niñas y niños de la existencia de abusos sexuales y de cómo se producen.
- Enseñarles con naturalidad cuales son las partes de su cuerpo que son privadas.
- Enseñarles que tienen derecho a la privacidad de su cuerpo. Nadie debe tocarlo o mirarlo de una forma desagradable. Puede y tiene el derecho a negarse a ello.
- Si alguien les mira o toca en una forma que no les gusta, deben contarle enseguida. Hazles saber que pueden confiar en ti, y que vas a creerles y protegerles.
- Explicarles las formas en que los agresores tratan de intimidar para que guarden el abuso en secreto. Enséñales que nunca deben guardar este tipo de secretos aunque se lo pidan o les amenacen.

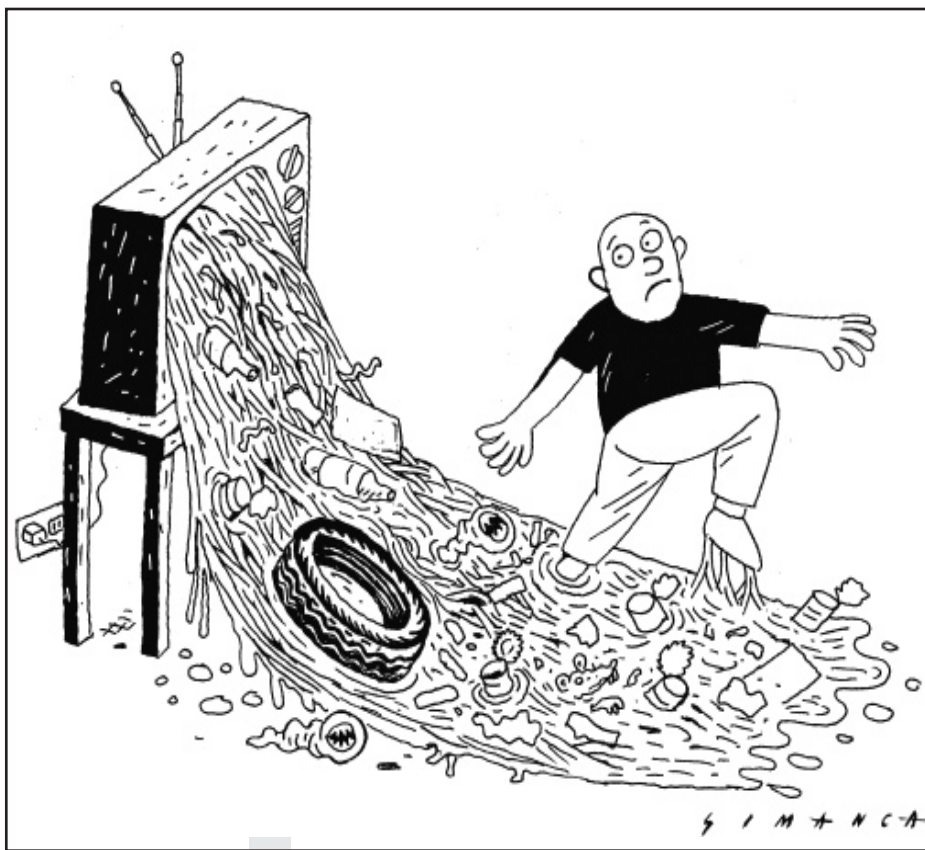
RECUERDA QUE RECONOCER LA EXISTENCIA DE LOS ABUSOS SEXUALES ES UNA FORMA DE PREVENIRLOS. SI HAS SUFRIDO ABUSOS SEXUALES, ¡NO TE CALLES, BUSCA AYUDA!

EL INCESTO NO ES UN TABU, ES UNA AGRESIÓN Y UN DELITO. ¡¡DENUNCIA LOS ABUSOS!!

Para más información y/o para referirlos a un asesoramiento y terapia a personas que fueron abusadas sexualmente en su niñez o adolescencia, por favor comuníquese con la Sra. Biby Tinajero al 253-1581.



Caricaturistas / Cartoonists



Título : TV

Artista : Osmani Simanca

Atribución : Osmani Simanca, A Tarde, Brazil



Asignación recursos para educación:

Venezuela supera promedio mundial

Caracas, Venezuela, 19 de septiembre de 2006- El presidente de la República,

Hugo Chávez Frías, aseguró que en Venezuela la asignación presupuestaria a la educación está por encima del promedio mundial.

Señaló que para 1998 el porcentaje asignado era de 3,6% del Producto Interno Bruto (PIB), es decir, que por cada 100 bolívares se asignaban tres a la educación.

Destacó que en 2006 Venezuela está por encima del promedio mundial, pues ha asignado 7,8% del Producto Interno Bruto al sector educativo.

Cortos Latinoamericanos

Presidente de Bolivia defiende derecho a cultivar coca

Naciones Unidas Centro de Prensa

19 de septiembre, 2006 - El presidente de Bolivia, Evo Morales Ayma, defendió ante la Asamblea General de la ONU el derecho de su país de cultivar y consumir la coca. Al plantear lo anterior, Morales sacó de su bolsillo una hoja y la mostró ante los delegados.

“Es la hoja de coca verde, no es la blanca, que es la cocaína. Esta hoja de coca que representa la cultura andina es una hoja de coca que representa al medio ambiente y la esperanza de los



pueblos. No es posible que la hoja de coca sea legal para la Coca Cola y sea ilegal para otros consumos medicinales en nuestro país y en el mundo entero”, dijo el presidente boliviano.

En este contexto, Morales instó a Estados Unidos a unirse a una alianza de lucha contra el narcotráfico real y efectiva, y no a usar la droga como pretexto de dominación.



44 de cada 100 mexicanos en EU son mujeres

•Ellas suman 4.8 millones del total de casi 11 millones de mexicanos emigrados a su país vecino

CONAPO

México, D. F., 5 de septiembre de 2006-Tras de señalar que el número de

mexicanos residentes en los Estados Unidos en 2005 ascendía ya a más de 11 millones, de los cuales 4.8 millones eran mujeres, Octavio Mojarro Dávila, Secretario General del Consejo Nacional de Población (CONAPO), México, precisó que el monto total equivale a casi diez por ciento de la población de México y a 3.7 por ciento la de EU.

El titular del CONAPO indicó que, en términos absolutos, trabajan 1.9 millones de inmigrantes mexicanas en el vecino país. Estas mujeres se desempeñan en condiciones laborales relativamente desfavorables, pues alrededor de 24 por ciento se emplea en el servicio doméstico y sólo una mínima proporción (10.2%) en ocupaciones de tipo profesional.

En la actualidad las mujeres constituyen casi la mitad de todos los migrantes del mundo (95 millones de mujeres).

Latin American Shorts

ENGLISH

Bolivian president defends the right to grow coca

United Nations Press

September 19, 2006 – The president of Bolivia, Evo Morales Ayma, defended his country's right to cultivate and consume coca before the UN General Assembly. To make his case, Morales took a leaf out of his pocket in front of the delegates.

“This is the leaf of green coca, it is not white, like cocaine. This coca leaf that represents the Andean culture is a coca leaf that represents the environment and the hope of the people. It is not possible that the coca leaf be legal for Coca



Cola and be illegal for other medicinal consumption in our country and in the whole world,” said the Bolivian president. In this context, Morales encouraged the United States to join an alliance to effectively fight real drug trafficking, and not to use the drug as a pretext of domination.



44 of every 100 Mexicans in the U.S. are women

• Women make up 4.8 million of the nearly 11 million Mexicans who have immigrated to the neighboring country.

CONAPO

Mexico City, September 5, 2006 – After showing that the number of Mexicans who are residents in the United States in 2005

grew to more than 11 million, of which 4.8 million are were women, Octavio Mojarro Davila, General Secretary of the National Population Council (CONAPO), of Mexico, determined that the total amount equals nearly ten percent of the Mexican population and 3.7 percent of the U.S.

The CONAPO official said that, in absolute terms, 1.9 million Mexican women immigrants work in the neighboring country. These women work in relatively unfavorable labor conditions, because around 24 percent are employed in domestic service and only a small proportion (10.2%) in professional occupations.

Currently, women make up nearly half of all of the migrants in the world (95 million women).

Caricaturistas / Cartoonists



Título : Fobia
Artista : Boligán
Atribución : El Universal, Mexico

Resources marked for education:

Venezuela above world average

Caracas, Venezuela, September 19, 2006 – The president of Venezuela, Hugo Chavez Frias, asserted that in Venezuela the budgeted amount for education is above the world average.

He showed that for 1998 the percentage assigned was 3.6% of the Gross Internal Product, or that for every 100 bolivars three were assigned to education.

He emphasized that in 2006, Venezuela was above the world average, because it had assigned 7.8% of the Gross Internal Product to the education sector.



El Salvador: \$2 mil 177.8 millones por remesas familiares

Hasta agosto de este año, el Banco Central de Reserva (BCR) registró un ingreso de \$2 mil 177.8 millones por remesas familiares.

Ana Eugenia Zeledón , Remesas y Desarrollo.org

San Salvador, 18 de septiembre de 2006-La cifra representa un crecimiento del 18.5% con respecto del mismo período del año anterior, según informó

INGRESOS MENSUALES EN CONCEPTO DE REMESAS FAMILIARES en EL Salvador					
(En millones de US Dólares)					
MESES	2003	2004	2005	2006	
Enero	146.0	171.3	210.5	228.6	
Febrero	149.1	170.3	214.9	238.9	
Marzo	170.1	218.4	244.9	292.1	
Abril	177.4	213.8	224.3	270.3	
Mayo	186.1	220.5	250.1	317.0	
Junio	178.1	212.6	234.6	276.8	
Julio	175.8	210.1	217.6	272.0	
Agosto	172.8	224.4	241.1	282.1	
Septiembre	180.4	213.5	225.3		
Octubre	181.1	215.9	231.8		
Noviembre	174.8	230.6	236.4		
Diciembre	213.6	246.2	298.7		
Total	2,105.3	2,547.6	2,830.2	2,177.8	

Fuente: Banco Central de Reserva



la Gerencia de Estudios y Estadísticas Económicas del BCR.

Hasta el momento, el envío de remesas a los hogares salvadoreños cubre más del 80% de la balanza del déficit comercial y representa más de 16% del producto interno bruto (PIB) del país.

Hospital strike in Guatemala without solution

Prensa Latina

ENGLISH

Guatemala – The administrative changes made by the Guatemalan government in the public health sector have been insufficient to resolve the partial hospital strike, today 104 days long.

Not even the resignation of the minister and vice-minister of the branch,

the change of the head of Roosevelt hospital, or the naming of a conflict mediator, served to speed up a solution to the problem.

Sergio Morales, representative of the doctors, reiterated the decision to continue the protest until they achieved two objectives, considered fundamental in order to offer a good service to the population.

The objectives address permanent and verifiable commitment of the government to maintain the supply of medications, supplies and equipment in the medical centers in the country and the increase of the budget to one billion, 300 million quetzals, some 174 million dollars.

For his part, the new secretary of health, Victor Manuel Gutierrez, assured that he would consult with the executive branch to look for answers to these demands.

He also reported the resignation of vice-minister Salvador Lopez, who will be replaced by Cisel Zea, and the designation of Mauricio Rodriguez Weber as the new head of Roosevelt.

Previously, the Congress of the Republic authorized emergency spending for the Health sector, without going through the proper procedures, for 11.5 million dollars.

The health minister and the doctors agreed to designate the majority of the funding to supply Roosevelt and San Juan de Dios hospitals in the capital, and three million dollars for the rest of the country.

Paro hospitalario en Guatemala sin solución pese a cambios

Prensa Latina

Guatemala - Los cambios administrativos realizados por el gobierno de Guatemala en el sector de la salud pública han sido insuficientes para resolver el paro parcial hospitalario, que hoy cumple 104 días.

Ni la renuncia del ministro y viceministro del ramo, el cambio de interventor en el hospital Roosevelt, o el nombramiento de un mediador en el conflicto, sirvieron para adelantar una solución en el problema.

Sergio Morales, representante de los médicos, reiteró la decisión de continuar la protesta hasta lograr dos objetivos considerados fundamentales para prestar

un buen servicio a la población.

Se trata de un compromiso permanente y verificable del gobierno de mantener el abastecimiento de medicamentos, insumos y equipos en los centros asistenciales del país y el incremento del presupuesto en mil 300 millones de quetzales, unos 174 millones de dólares.

Por su parte el nuevo titular de Salud, Víctor Manuel Gutiérrez, aseguró que consultará con el ejecutivo para buscar respuestas a estas demandas.

Informó también sobre la renuncia del viceministro Salvador López, quien será sustituido por Cisel Zea, y la designación de Mauricio Rodríguez Weber como nuevo interventor del Roosevelt.

La víspera el Congreso de la República autorizó a la cartera de Salud compras de emergencia, sin pasar por el procedimiento de licitación, por valor de unos 11 millones y medio de dólares.

El ministro de salud y los médicos acordaron destinar la mayor parte del fondo para abastecer los hospitales Roosevelt y San Juan de Dios de esta capital y unos tres millones para el resto del país.

El Salvador: \$2.2 billion, through family remittances

ENGLISH

As of August of this year, the Central Reserve Bank (BCR) had registered

an income of \$2 billion, 178 million in family remittances.

Ana Eugenia Zeledón, Remesas y Desarrollo.org

San Salvador, September 18, 2006 – The figure represents a growth of 18.5% with respect to the same period the year before, according to the Administration of Economic Studies and Statistics of the BCR.

At this time, remittances sent to Salvadoran homes covers more than 80% of the balance of the commercial deficit and represents more than 16% of the gross internal product of the country.

MONTHLY INCOME FAMILY REMITTANCES TO EL Salvador					
(In millions of US dollars)					
Months	2003	2004	2005	2006	
January	146.0	171.3	210.5	228.6	
February	149.1	170.3	214.9	238.9	
March	170.1	218.4	244.9	292.1	
April	177.4	213.8	224.3	270.3	
May	186.1	220.5	250.1	317.0	
June	178.1	212.6	234.6	276.8	
July	175.8	210.1	217.6	272.0	
August	172.8	224.4	241.1	282.1	
September	180.4	213.5	225.3		
October	181.1	215.9	231.8		
November	174.8	230.6	236.4		
December	213.6	246.2	298.7		
Total	2,105.3	2,547.6	2,830.2	2,177.8	

Source: Central Reserve Bank

minutos ilimitados al mismo precio cada mes



Saber que voy a recibir la misma cuenta
todos los meses me da paz interior.

Off The Hook

135 East New Circle Road
3401 Nicholasville Road(Fayette Mall)
1845 Alexandria Dr,
(859)219-1076

cricket[®]
wireless

ilimitados

- MINUTOS A CUALQUIER HORA
- MINUTOS DE LARGA DISTANCIA NACIONAL
- ENVÍOS DE IMÁGENES, MENSAJES DE TEXTO Y AL INSTANTE
- SIN VERIFICACIÓN DE CRÉDITO
- SIN FIRMAR CONTRATOS
- SIN SORPRESAS

\$ **45** al mes

recorta este cupón y visita tu tienda Cricket[®] más cercana.

compra cualquier teléfono y obtén el primer mes gratis sin costo de activación

SÉ LIBRE
cricket[®]
1-800-CRICKET

Redimible en tiendas Cricket[®] solamente. Oferta por tiempo limitado. Disponible con nueva activación en tiendas participantes. El modelo del teléfono puede variar. Algunas funciones no están disponibles en todos los teléfonos. Minutos ilimitados a cualquier hora y los mensajes de texto, al instante y envíos de imágenes ilimitados se refiere a las llamadas y mensajes que se originen dentro de tu área de cobertura hacia los EE.UU. La larga distancia nacional ilimitada no incluye Alaska. Sujeto a los Términos y Condiciones de Cricket[®]. Puede cobrarse una cuota por activación. No incluye impuestos, recargos, servicio universal, cuota de recuperación reglamentaria de \$0.45 (por portabilidad y transferencia de número) ni otros cargos que varían por mercado. Aplican otras restricciones. Más detalles en la tienda. ©2006 Cricket Communications, Inc.

Latinos reconocidos como héroes en silencio

Por: Andrés Cruz
andres@lavozky.com

LEXINGTON-Después de una larga y fructífera trayectoria intentando mejorar las condiciones de vida de los demás en el Bluegrass, 12 lexingtonianos(as) vieron reconocidos sus esfuerzos con el lanzamiento de la exhibición Héroes-Heroínas No Celebrados(as).

La exhibición es una galería fotográfica de 12 personas "ordinarias" que han realizado cosas extraordinarias. Después de una búsqueda en toda la ciudad de nominaciones, 14 jueces seleccionaron a los lexingtonianos que usted podrá ver fotografiados por Blythe Jamieson.

Ante una gran asistencia de público el pasado viernes 15 de septiembre en las instalaciones de ArtsPlace en el centro de Lexington, la alcaldesa Teresa Isaac anunció oficialmente su designación y les brindó un merecido reconocimiento.

Dentro de los elegidos se encuentran dos personas muy conocidas en la comunidad latina, el reverendo Vincent Rivera de la Capellanía Bluegrass y la terapeuta Susy Aparicio miembro de la Asociación de Hispanos.

El proyecto es realizado por El Humanitarium: Centro de Cultura y Diversidad, LexArts y Lexington Habitat for Humanity. Aunque tendrá un carácter itinerante, la exhibición puede ser vista por ahora en 161 calle North Mill en la galería ArtsPlace y está abierta a todo el público. Para mayor información llame al Humanitarium al 859-254-5055 o en el sitio web www.lexstories.net.

Observe las fotos oficiales e información relacionada en www.lavozky.com



Susy Aparicio, defensora de la cultura

Susy Aparicio, Cultural Crusader

Susy cree que los niños que hablan español deberían aprender a leer en español. Iniciadora de la Biblioteca Hispana, más tarde juntó su pequeña colección con la sucursal Village de la biblioteca pública y los impulsó a que tuvieran parte de su colección en español. Consejera familiar y columnista, siempre trata de ayudar a la comunidad.

Susy believes children who speak Spanish should learn to read Spanish. Originator of Biblioteca Hispana (Hispanic Library), she later merged the small collection with the Village Branch library and encouraged them to have part of their collection in Spanish. A family counselor and columnist, she always looks to aid her community.

Latinos recognized as unsung heroes

By: Andres Cruz
andres@lavozky.com

LEXINGTON – After a long and fruitful struggle trying to better the lives of others in the Bluegrass, 12 Lexingtonians saw their efforts recognized with the launch of the exhibition, Unsung Heroes and Heroines.

The exhibition is a gallery of 12 "ordinary" people that have done extraordinary things. After a citywide search for nominations, 14 judges selected the Lexingtonians that would be photographed by Blythe Jamieson.

On Friday, September 15, in front of a large audience at ArtsPlace in downtown Lexington, Mayor Teresa Isaac officially revealed the heroes and heroines chosen and offered them a deserved recognition.

Among the chosen participants are two very well known people in the Latino community, Reverend Vincent Rivera of the Bluegrass Chaplaincy and therapist Susy Aparicio, member of the Hispanic Association.

The project was organized by the Humanitarium: Culture and Diversity Center, LexArts and Lexington Habitat for Humanity. Although it will travel, for now the exhibition can be seen at 161 North Mill in the ArtsPlace gallery and is open to the public. For more information contact the Humanitarium at (859) 254-5055 or visit the website www.lexstories.net.

See the official photographs and related information at www.lavozky.com



Reverendo Vincent Rivera, capellán

Reverend Vincent D. Rivera, Farm Chaplain

El Reverendo Rivera se volcó a Dios para mantener unida a su familia, y así llegó al ministerio. Dejó a sus exitosos ministerios en Chicago para convertirse en un capellán del campo. El "capellán móvil" de Rivera lleva literatura, refrigerios y esperanza a los trabajadores de cinco haciendas todos los días. Cuida de las personas que cuidan de los caballos.

Reverend Rivera turned to God to keep his family together, and was led to the ministry. He left his successful Chicago ministries to become a Kentucky farm chaplain. Rivera's "Chaplainmobile" brings literature, snacks and hope to workers at five different farms each day. He cares for the people who care for horses.

Servicio de Fotografía

Para todos sus eventos sociales
la mejor calidad digital
al mejor precio
Somos profesionales

llame para más información al **(859) 245-4529**

Pasteles-Pasteles

Para toda ocasión
con cualquier personaje,
forma y sabor
Para más información llamar al:
(859) 245-4529

Creciendo en el Bluegrass

Por: Randi Ewing
lavozdeky@yahoo.com



“Cuando llegué aquí no quería que nadie me categorizara, ya que todos somos seres humanos”, dice Luis A. Martinez.

“When I arrived here I didn’t want anyone to categorize me, because we are all human beings,” says Luis A. Martinez.

De todos en nuestra comunidad, nadie entiende mejor el acto de balancear la vida que la juventud que ha crecido con dos culturas y lenguajes. Durante los siguientes seis meses, presentaremos a una persona joven luchando por empezar una nueva vida en dos pilares.

Cuando Luis A. Martínez tenía 15, él y su familia se trasladaron a vivir a Kentucky por lo que ellos pensaron sería un corto periodo de tiempo. Eso fue hace cuatro años, y hoy Luis se ha graduado de una preparatoria en Kentucky y se encuentra tomando clases en el Colegio Técnico y Comunitario del Bluegrass.

“Me he adaptado a vivir aquí aunque sí extraño donde vivía y toda la gente que dejé allá,” dice.

Adaptarse a la vida aquí en los EE.UU significó aprender inglés para construir su propia identidad.

“Cuando llegué aquí no quería que nadie me categorizara, ya que todos somos seres humanos”, agrega.

Luis recuerda la separación en la preparatoria entre los jóvenes latinos que hablaban inglés y los que no. “Los que hablaban inglés estaban en una bolita [grupo], los que no en otra – yo no quería estar en ninguna”, dice.

A pesar de ello, Luis hizo un esfuerzo para aprender inglés de tal forma que

nadie pudiese tomar ventaja de él o su familia. Logró pasar a través de los cinco niveles de ESL en solamente dos años, y obtuvo una alto promedio académico. Durante su último año de preparatoria Luis tomó clases de asistente de enfermería (CNA, por sus siglas en inglés) a través de una escuela vocacional relacionada con la preparatoria Lafayette.

Después de graduarse entre los mejores promedios de su clase, encontró problemas migratorios y financieros que le hicieron muy difícil continuar sus estudios. Ya había renunciado a continuar estudiando en la Universidad cuando un trabajo en una bodega y el apoyo de su familia le hicieron reconsiderar.

“En la bodega, sin estudios, estás condenado a trabajar como quieren y sin poder usar su voz. Sin estudios no tienes voz”, dice

Esta semana él empezó su segundo año universitario y espera algún día poder estudiar tecnología de medicina nuclear.

Luis ha tenido éxito en tener una voz y en no dejar que nadie lo categorice. Ha logrado hacer amigos de otros países latinoamericanos, de Irán, Turquía y de los EE.UU., entre otros.

“Juntos, aunque somos diferentes, hacemos la diferencia aquí”, dice.

Growing up in the Bluegrass

By: Randi Ewing
lavozdeky@yahoo.com

Of everyone in our community, no one better understands the balancing act of living in two cultures than the youth who have grown up with two cultures and languages. For the next six months, we will feature a young person struggling to start a life on two foundations.

When Luis A. Martinez was 15, he and his family moved to Kentucky for what they thought would be a short time. That was four years ago, and now Luis has graduated from a Kentucky high school and is taking classes at the Bluegrass Community and Technical College.

“I have adapted to living here, although I still miss my home and all of the people I left there,” he says.

Adapting to life in the U.S. meant learning English and learning to construct his own identity.

“When I arrived here I didn’t want anyone to categorize me, because we are all human beings,” he says.

Luis recalls the separation in high school between the Latino kids who spoke English and who didn’t. “Those who spoke English were in one group, and those who didn’t were in another – I didn’t want to be in either,” he says.

Regardless, Luis made an effort to learn English so that no one could take advantage of him or his family. He passed through all five levels of ESL in just two years, and had a high grade point average. In his senior year of high school he took nurse assistant (CNA) classes through a vocation school connected with Lafayette High School.

After graduating at the top of that class, he encountered immigration and financial problems that made it difficult to continue his studies. He had almost given up on college when a warehouse job and the support of his family made him reconsider.

“In the warehouse, without an education, you are condemned to work how they want and you have no power to use your voice. Without an education you don’t have a voice,” he says.

This week he began his second year of college and hopes to someday study nuclear medicine technology. Luis has succeeded in having a voice and in not letting anyone categorize him. He has made friends from other Latin American countries, from Iran, Turkey and the U.S., among others.

“Together, even though we are different, we make the difference here,” he says.

CAR

TECHNOLOGY REPAIR

Garantía de un Año en Partes y Trabajo

Inspección de Dialis Computarizada

Extranjeros

HONDA - TOYOTA
AUDI - SAAB - BMW
BENZ - JAGUAR - PEUGEOT
NISSAN - VOLVO - RENAULT

Nacionales

CHEVY - FORD - DODGE - PONTIAC

Nos Especializamos en:

FUEL INJECTION - COMPUTER TUNE UP
AIR CONDITIONING
HEATING - BRAKES - CV BOOT

Reconstrucción de motores

Reemplazo de Clutch

Reconstrucción de Transmisiones

SERVICIO DE GRUA DISPONIBLE

Descuento para Estudiantes Reparaciones pequeñas y grandes

*Abierto de Lunes a Viernes
Sábados (9:30-3:30pm)
924 Winchester Rd.*

(859) 255-3075

CAR

TECHNOLOGY REPAIR

10% OFF LABOR

(859) 255-3075 Expire 11/2006 924 Winchester Rd.

CAR

TECHNOLOGY REPAIR

10% OFF BRAKE SERVICE

(859) 255-3075 Expire 11/2006 924 Winchester Rd.



BUD LIGHT BEER

GRAN SABOR PARA TUS GRANDES MOMENTOS.

©2006 Anheuser-Busch, Inc., Bud Light® Beer, St. Louis, MO

VIVA LA RAZA

Venga y únase a la mejor fiesta de Lexington

Viernes: Reguetón Cumbia y salsa

Sábado: Norteño Ranchero Banda

Te esperamos!

Ven a ver a tus bartenders favoritas Sarah & Kelly

Damas con 18 años y mayores Entran Gratis Viernes y Sábados (Hasta las 10:00 pm)

Horario:
Viernes 7 pm-2:30 am
Sábado 7 pm-2:30 am
Domingo 6 pm-11 pm

DI POWER Ya está aquí
Y recuerde que tenemos lo mejor de la música dance

1914 OXFORD CR. LEXINGTON, KY.
CERRADO DE LUNES A JUEVES- BEBA RESPONSABLEMENTE

Alto: Sea Responsable

Preventiva: Pase las llaves

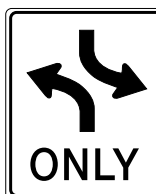
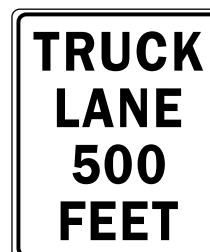
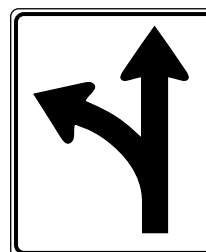
Siga: Disfrute Bud Light

Bud Light Presenta/Presents:

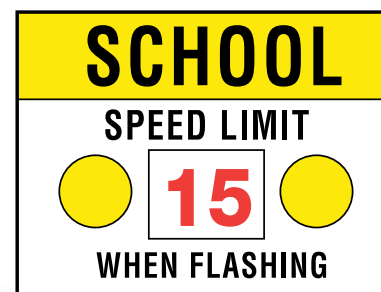
Señales de Tránsito

La Forma Rectangular — Leyes Especiales, Reglamentaciones O Informacion Importante

Las señales que aparecen abajo indican que el tráfico o en los carriles respectivos tiene que seguir derecho o doblar hacia la izquierda. Algunas variaciones de estas señales limitarán los virajes o las vueltas usando una flecha junto con la palabra "Sólo" (Only), y otros indicarán que el tráfico debe virar hacia la derecha. A veces estos letreros se encuentran elevados.



La siguiente señal se usa cuando hay niños cerca de la escuela. Esto le avisa que es posible que hayan niños cruzando la calle de ida y vuelta de la escuela.



Este tipo de letrero es controlado por un reloj y tiene luces amarillas mientras ilumina el límite de la velocidad. No respetar ese límite podría resultar en heridas graves o pérdida de vida del recurso más valioso de Tennessee, sus niños.

Stone Bridge Apartments

**Grandes,
Modernos,
Limpios
Apartamentos
de 2 Recámaras
\$490**



Horas de Oficina:
Lun-Vie:
10:00 am-5:00 pm
Sab & Dom:
12:00-5:00 pm

ESPECIAL
Lavadora y Secadora GRATIS
*No más lavanderías,
debes mencionar este anuncio
cuando nos visites*

(859) 252-4055, 1261 Village Dr



**Odontología
Preventiva y de Limpieza**

Coronas y Puentes

Amalgamas para caries

**Dentaduras parciales y
completas**

**Blanqueamiento de
dientes en consultorio y
para realizar en su hogar**

859-253-3242

**556 North Broadway
Lexington, KY 40508**

Carrie B. Brown
DMD, PSC

Odontología Cosmética y Familiar

¡Hablamos Español!



COMPUTADORAS



**Semanal, quincenal
mensual...**

**Nuestras opciones de pago
lo hacen aún más FÁCIL!**

**-Las mejores marcas
-90 días igual que en efectivo
-A corto y largo plazo
-NO NECESITA CREDITO**



colorama RENTAL CENTER

**Llévese lo que quiera con \$10.00
¡Así es! Lleve AHORA lo que
necesite en su hogar
por sólo \$10.00**



**En COLORAMA somos familias
trabajando para familias y estamos
comprometidos en ofrecer los
mejores productos al mejor precio**

New Circle



Bryan Station

**colorama
RENTAL CENTER**

**1660 Bryan Station
Lexington, KY
Tienda 293-0233
Michelle 270-25260**



**Recámaras
desde
\$19.99
Semanal**



**Estoy comprometida
con ustedes, llámenme
personalmente al:
(859) 270-5260**



Otras sucursales: Nicholasville, Danville, Winchester, Richmond, Lawrenceburg



Fotos por Richie Wireman y La Voz de KY

Gracias L éxington



Artesanías en el puesto de Perú.
Crafts in the Peru booth.



Los tacos no pudieron faltar en el festival.
A festival can't go without tacos.



Bienvenido Haiti, su primera vez en el festival.
Welcome Haiti - their first time at the festival.



Las artistas de fuego encendieron la noche del viernes.
Fire twirlers lit up the Friday night festivities.



Las emociones se desbordaron con las presentaciones de los países.
Emotions were high as the countries made their presentations.



Las bailarinas colombianas mostraron la alegría del país cafetero.
The Colombian dancers demonstrated the joy of the coffee-producing country.



Puerto Rico volvió a deleitar esta vez con su recreación del Viejo San Juan.
Puerto Rico again delighted participants, this time with their recreation of Old San Juan.



La gran asistencia del público al evento el sábado por la noche.
The good response of the community at Saturday night's event.



El festival tuvo actividades para todas las edades.
The festival had activities for all ages.

Thank you *L*exington



También hubo tiempo para relajarse y disfrutar la tarde.
There was also time to relax and enjoy the afternoon.



Con la participación de más de 20 nacionalidades, el festival trajo el mundo a Lexington.
With the participation of more than 20 countries, the festival brought the world to Lexington.



Las banderas de todos los países recibieron los honores correspondientes.
The flags of all of the countries were honored.



El folklore mexicano de José Rivera animó al puesto de México.
The Mexican folk music of Jose Rivera enlivened that country's booth.



Familias completas asistieron a la noche de clausura.
Entire families attended the closing ceremonies.



El baile y la música de la costa del Ecuador alegró el ambiente.
The dance and music of the Ecuadorian coast added to the festive environment.



El juego de estrellas de béisbol estuvo a la altura del evento.
The All-Star game was on par with the entire festival.



Los juegos artificiales cerraron el festival en el parque de béisbol.
Fireworks closed the festival at Applebee's Park.



Los equipos de fútbol antes de su juego de estrellas.
The soccer teams before their all-star game.



Lexington Fayette County Health Department

650 Newtown Pike
Lexington, Kentucky 40508-1197
(859) 252-2371
(859) 288-2359 Fax
(859) 288-7510 Medical Fax

La Cuarta feria Anual de Salud organizada por el Departamento de Salud del Condado de Lexington-Fayette (LFCHD) Y la Sociedad Indo-Cívica del Bluegrass (BAICS) en cooperación con doctores locales y hospitales se realizará este sábado 23 de 9 de la mañana a 2 de la tarde en el Departamento de Salud en 650 Newtown Pike, Lexington, Kentucky.

The Fourth Annual Health Fair hosted by the Lexington-Fayette County Health Department (LFCHD) and Bluegrass Indo-American Civic Society (BAICS) in cooperation with local doctors and hospitals will be Saturday, September 23, 2006: 9:00 a.m. - 1:00 p.m. at the LFCHD, 650 Newtown Pike, Lexington, Kentucky.

Evaluaciones Básicas de Salud incluirán:

Basic Health On-site Screening will include:

- Funciones Pulmonares / Lung Functions
- Diabetes / Glucose (se requiere ayuno / fasting required)
- Presión arterial/ Blood Pressure
- Colesterol / Cholesterol (fasting required)
- Glaucoma
- Salud Dental / Dental Health
- Evaluación de osteoporosis / Osteoporosis Screening
- Alergias/ Allergy
- Huesos / Bone

La consejería básica de Salud incluirá / Basic Health Advice will include:

- Bienestar y nutrición / Wellness and Nutrition
- Obesidad de los niños/ Obesity in Children
- Colonoscopia virtual / Virtual Colonoscopy
- Inmunización de niños(as) y adultos / Pediatric and Adult Immunization
- Clínica viajera / Foreign Travel Clinic
- Funciones pulmonares - Niños(as) y Adultos / Lung Functions - Children and adults
- Cáncer en la piel / Skin Cancer
- Consejería para salud juvenil / Teenage Health Advice
- ENT
- Salud de la mujer incluyendo cáncer del seno / Women's Health including breast cancer awareness

Para mayor información llamar al Departamento de salud al 859-288-2300 ó visite www.biacs.org.

For more information, please call the Health Department at 859-288-2300 or please visit www.biacs.org.

Marco's Used Tires

¡Como en Nuestros Países!

-Balanceo
-Rotación
-Checamos Mofles
-Soldadura en General

Ahora Contamos con Servicio de Mecánica en General Y Electromecánica Fuel Injection

-Instalación de Auto Estereos
-Lavado de Motor
-Venta de Carros

Servicio de Grúa
Las 24 Hrs.
533-5073

(859) 455-9661
310 Newton Pike
Lexington KY
Salida #9 del New Circle
Abierto de lunes a sábado 9-7pm



**El DOMINGO 24 de Septiembre 2006,
en la tarde
(12:00 a 5:00), en el Parque de
Cardinal Valley,
celebraremos la Feria del Inmigrante**

DEMOCRACIA en LÉXINGTON:

Tus Derechos, Tu Voto, Tu Poder.
Podrás Disfrutar GRATIS de:

- Consultas Privadas con Abogados de Inmigración
- Actualización Sobre Las Leyes de Inmigración.
¿Que se ha aprobado? ¿Que NO se ha aprobado?
- ¿Como se podrá conseguir una Ley de Inmigración Justa y Humana?
- Consultas Para Hacerse Ciudadano de los Estados Unidos.
- Registración de Votantes e Importancia del Voto.
- Derechos del Inmigrante en los Estados Unidos.
- Respuestas a Preguntas y Participación de la Comunidad.

También tendremos:

- Actividades para los niños: juegos, pintura de cara, historias.
- Música y Entretenimiento
- Oraciones de bendición de diferentes organizaciones religiosas.

El evento es organizado por organizaciones que trabajan en Kentucky por los derechos de los inmigrantes, incluyendo:

- La Coalición de Kentucky por una Reforma Integral de Inmigración (KCCIR)
- La Asociación de Hispanos Unidos (AHU)
- La Clínica Legal de la Calle Maxwell (MSLC)
- Los Kentuckianos por la Comunidad (KFTC)
- La Red de la Coalición de Inmigrantes (MNC)
- La Unión Americana de Libertades Civiles (ACLU-KY)

Para más detalles por favor llamemos al **859-685-0387**, o visítenos en la página de Internet: **www.KCCIR.org**.

¡ASISTE: Lucha Por Tus Derechos, Por Tu Futuro, y Por Tu Vida!

¡Sí Se Puede!

Yes We Can!



Priscila Hale

REALTOR®

"Su Casa En Su Idioma"

Cell: 859.421.1769

Office: 859.245.1179 Fax: 859.245.0512

phale@MilestoneRC.com

3609 Walden Dr., Lexington, KY 40517

www.MilestoneRC.com

Comprar casa es más fácil
de lo que se imagina
Será un placer asistirle en
la compra o venta de su hogar.



El cuidado de su auto en nuestro negocio

- Diagnósticos Computarizado-Servicio de Frenos
- Reemplazo del Motor-Afinación completa/Mantenimiento
- Aire acondicionado/Servicio y reparación
- Reparación de Transmisión-Análisis eléctrico
- Inspecciones antes de comprar auto
- Mayoría de reparaciones grandes



TRANSPORTE DISPONIBLE
PLAN DE PAGOS
HABLAMOS ESPAÑOL



259-1692

Técnicos Certificados

721 N. Broadway- Lexington, KY 40508



Con o sin social
Llame ya!!!

ABA Satellite

\$19.99
al mes con
35 canales en español

- Telefutura
- Telemundo
- TV azteca
- Gol TV
- Galavisión
- Fox Sport
- Toon Disney



Nosotros le ayudamos

1-866-428-0674



Alabanzas y Adoración

Danzas

Pantomimas



Musica en Vivo

Restauración y Sanidad



CELEBRE CON NOSOTROS NUESTRO TERCER ANIVERSARIO



Sabado (Saturday) Septiembre 30, 7:30pm
Iglesia de Dios Fuente de Vida
505 Kingston Rd. Lexington KY, 40505
Pastor Ercides Estrada al 859-797-3097
iglesiafuentedevida@univision.com

DEPORTES SPORTS

Comienzan
las semi-
finales del
béisbol local

Local
baseball
semi-finals
begin

Piratas vs. Aguilas
Miércoles 20 y Viernes 22

Aguascalientes vs. Gigantes
Jueves 21 y Sábado 23

Gran Final
Ganador de 2 de 3 juegos
a partir del viernes 29

**Americana derrota
a Nacional en
Juego de Estrellas**

**Americana defeats
National in All-
Star Game**



La Liga Americana compuesta por jugadores de la Liga Las Américas derrotó a la Nacional 4 carreras por 3 en un juego pactado a 5 entradas durante la tarde del domingo 17 de septiembre. El juego sirvió como clausura del Festival Latino 2006 y también contó con un festival de habilidades y jonrones.

The American League made up by players from the Americas Baseball League defeated National, 4 to 3, in a game played in five innings on Sunday, September 17. The game was part of the closing of the Festival Latino 2006 and included a skill and home run contest.

ENGLISH



Americana fue el equipo ganador del Juego de estrellas donde vencio a La Nacional, este juego que se llevo a cabo en las instalaciones de Applebees Park y forma parte de las celebraciones del Festival Latino 2006 en Léxington



The Americana team won the All-Star game by beating National. The game was played at Applebee's Park and was part of the celebrations of the Latino Festival 2006.

ENGLISH

**La Voz-Pepsi
entregan
patrocinio**

**La Voz-
Pepsi offer
sponsorship**



Como parte de un esfuerzo conjunto de Pepsi y La Voz de KY, se entrego una donación de \$1,200 USD a la Liga de Béisbol Las Américas para que se continúe el fortalecimiento de las ligas deportivas en Léxington.

As part of a joint effort between Pepsi and La Voz de Kentucky, a donation of \$1200 was made to the Americas Baseball League to help the growth of sports leagues in Lexington.

ENGLISH

Buen nivel en Juego de Estrellas del fútbol local

Como parte de las actividades del Festival Latino, el domingo 17 de septiembre, se llevó a cabo el 1er Juego de Estrellas de la Liga Hispana de Fútbol. La actividad, patrocinada por la compañía Sylvania, contó con la participación de un combinado de estrellas en que el equipo de la primera división venció al de la segunda división con marcador de 3 goles por 1.

El partido, de buen nivel y juego limpio, transcurrió parejo hasta la caída del primer gol anotado por Daniel Castillo. El mismo Castillo, quien se adjudicó la denominación como jugador más valioso del evento, anotó el tercer tanto de penal. Alejandro Navarro había anotado el segundo gol del equipo naranja. La Segunda División había descontado en la segunda mitad pero no le alcanzó su buen fútbol para emparejar las acciones.

High level of skills at local soccer All-Stars game

As part of the activities of the Festival Latino, on Sunday, September 17, the first All-Star game was held for the Hispanic Soccer League. The games, sponsored by Sylvania, featured mixed teams, and the first division team defeated the second division team 3 to 1.

The very well played game was tied until the first goal scored by Daniel Castillo. Castillo, who was named MVP of the event, also scored the third goal on a penalty kick. Alejandro Navarro scored the second goal for the orange team. The second division team had scored late in the second half, but ran out of time to tie the game.



Estos mismos equipos se volverán a enfrentar el próximo sábado 23 septiembre a las 3 de la tarde en la cancha de fútbol de la Universidad de Kentucky en Alumni Dr. Para más información llamar a Jamie Summers (859) 221-6651.



Conoce a los equipos de fútbol indoor

Meet the indoor soccer teams



El equipo Mi México fueron los ganadores del torneo del verano 2006.

The Mi Mexico team was the winner of the 2006 summer tournament.

LEGENDS PROMOTIONS PRESENTS

FRIDAY NIGHT FIGHTS

MAIN EVENT

WBA
NABA
Kentucky
Latin
American
Featherweight
Champion
Daniel
"The Sandman"
Maldonado

RAFAEL RAMIREZ
Kentucky Golden Gloves Champion

FEATURING

Cincinnati
Top
Contender
Heavyweight
Terry
"The Preacher's Kid"
Cook Sr.

CO-MAIN EVENT

DENNIS
"NIGERIAN ASSASSIN"
OGBOO

Live @
Shirley Allen Cunningham Jr.
Family Foundation
4050 Georgetown Road
Lexington, KY 40511
Date: Friday September 22, 2006
Doors Open at 6:00
First Bout: 7:30pm
General Admission:
\$20.00

POC \$20 ADMISSION
1-859-396-5248

Rual/Metro Ambulance
Alvin Haynes & Sons
Shirley Allen Cunningham Jr.
Family Foundation
Amteck
Mancino's Pizza & Grinders

A ritmo de mujer

HEROINAS

Los días 15 y 16 de septiembre, muchos países de Latinoamérica celebran su independencia. Durante estos días es común escuchar los nombres de grandes soldados y revolucionarios como Bolívar, Morelos o Hidalgo. Pero, ¿qué hay acerca de las mujeres que ayudaron a América Latina a obtener su independencia?

Nuestro rol en la historia



En una de las primeras páginas de La Voz para las mujeres (LV - 5#2), contamos la historia de la costurera colombiana Policarpia Salvarrieta, quien llevaba información para los rebeldes en los pliegues de su falda y que finalmente fue ejecutada. Policarpia, posiblemente la más famosa de estas heroínas, fue sólo una de las muchas mujeres que usaron su feminidad e inteligencia.

Josefa Ortíz de Domínguez era una mujer criolla casada con un español. Ella estaba de acuerdo con la lucha de independencia en México. En 1810, el cura Hidalgo conspiraba junto a un grupo de criollos para levantarse en armas contra los españoles. Antes del levantamiento el esposo de Josefa descubrió la rebelión. Ella envió un mensaje al cura Hidalgo de que los españoles sabían sobre su plan.

"Ella fue vital para la primera



La Dra. Francie Chassen-López, profesora de historia de Latinoamérica en la Universidad de Kentucky, siempre enseña sobre las mujeres de la revolución en sus clases.

"Hay todas estas heroínas", dice la doctora, sobre las mujeres desde Colombia hasta Ecuador y México, quienes no sólo apoyaron a los hombres que peleaban por la independencia, pero que también peleaban al lado de ellos, y algunas veces fueron capaces de usar su propia feminidad para promover la revolución.

Estas mujeres, como enseña la doctora Chassen-López en sus cátedras, además de ser "esposas, madres, hijas y hermanas, fueron combatientes, espías, mensajeras, informantes, seguidoras de los campamentos, enfermeras y daban soporte económico, donando alimentos o joyas".

conspiración, la rebelión de 1810", dice Chassen-Lopez sobre el sacrificio de Josefa.

Hay muchas más mujeres que la doctora Chassen-López menciona en sus clases: Leona Vicario, quien dio su fortuna para apoyar la rebelión o Evangelista Tamayo, quien peleó con Bolívar. A esto ella añade, que todo el mundo habla de Simón Bolívar, pero nadie habla de su amante, Manuela Sáenz, quien distrajo a las tropas españolas durante el tiempo suficiente para que Bolívar huyera.

Debemos preguntarnos por qué la historia no habla más sobre los sacrificios de las mujeres. El coraje, el valor y la fortaleza mostrados por las mujeres de Latinoamérica, antes y ahora, merecen ser mencionadas tanto como los de los hombres. Si los libros de historia no nos incluyen y las celebraciones no mencionan nuestros nombres, entonces

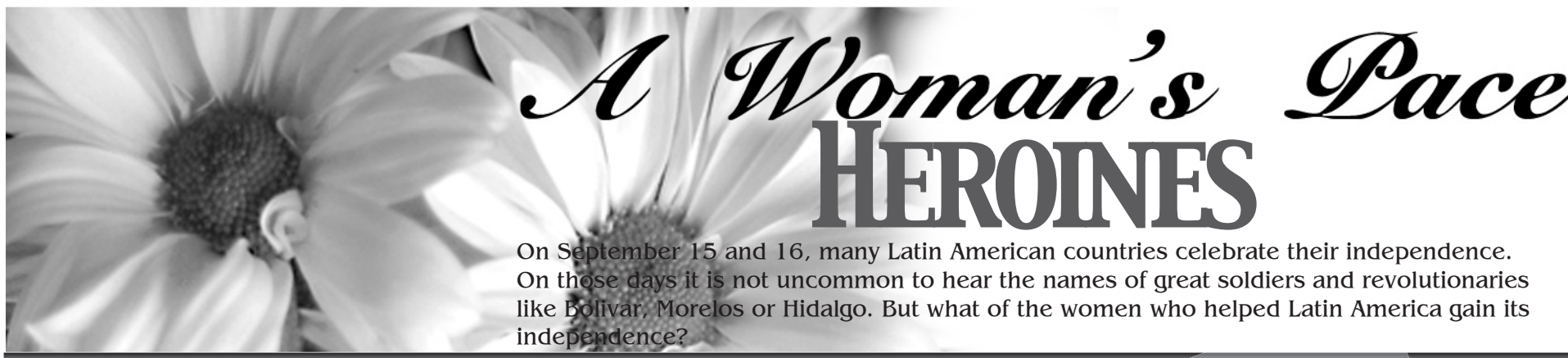
No hay nada que una mujer no pueda hacer. Los hombres pueden pensar que pueden hacer todo por ellos mismos-pero una mujer está siempre ahí guiándolos y ayudándolos.

~ Marjorie Joyner

es nuestra responsabilidad asegurarnos de que no se olviden de nuestra fortaleza, y lo invaluable que somos para el mundo.

En este mes de la Hispanidad conviértete en tu propia heroína y rescata las historias de las mujeres que no han sido contadas.





On September 15 and 16, many Latin American countries celebrate their independence. On those days it is not uncommon to hear the names of great soldiers and revolutionaries like Bolivar, Morelos or Hidalgo. But what of the women who helped Latin America gain its independence?

Our Role in History

Dr. Francie Chassen-Lopez, professor of Latin American history at the University of Kentucky, makes a point of teaching the women of the revolution.

"There are all these heroines," she says of the women from Colombia to Ecuador to Mexico, who not



only supported the men fighting for independence, but also fought alongside them, and oftentimes were able to use their womanhood to further the revolution.

As Dr. Chassen-Lopez teaches these women, in addition to being "wives, mothers, daughters and sisters, were also combatants, spies, couriers, informants, camp followers, nurses, and provided economic support, donating everything from food to jewels."

In one of La Voz's first women's pages, we told the story of the Colombian seamstress Policarpa Salvarrieta, who carried information to the rebels in the folds of her skirt and was eventually hanged. Policarpa, maybe the most famous, was just one of the many women who used

There is nothing a woman can't do. Men might think they do things all by themselves—but a woman is always there guiding them or helping them.

-Marjorie Joyner

her womanhood and intelligence.

Josefa Ortiz de Dominguez was a Creole woman married to a Spaniard. She sympathized with the struggle for independence in Mexico. In 1810, Father Hidalgo was conspiring with other creoles to rise up against the Spanish. Before the uprising Josefa's husband found out about the uprising. She in turn sent word to Hidalgo that the Spanish knew of his plan.

"She was vital to the first conspiracy, the 1810 rebellion," says Chassen-Lopez of Josefa's sacrifice.

And there are many more women that she teaches, like Leona Vicario who gave her fortune to support the rebellion or Evangelista Tamayo, who fought under Bolivar. Many



women dressed as men in order to fight. And, she adds, that everyone talks about Simon Bolivar, but no one talks about his lover, Manuela Saenz, who would distract the Spanish troops long enough for Bolivar to make his escapes.

We have to ask ourselves why history does not make more mention of the sacrifices of women. The bravery, valor and strength showed by the women of Latin America, then and now, deserves as much mention as that of men. If history books will not include us and celebrations will not name us, then it is up to us to make sure that no one forgets how strong we are, and how invaluable we are to this world.

This Hispanic Heritage Month become your own heroine and rescue the women's histories that have not been told.



Los orígenes del Mes de la Herencia Hispana

Francie R. Chassen-López
Es profesora titular de historia en la Universidad de Kentucky, la primera mujer en tener esa posición en 31 años.

En el 2004, la población hispana de los Estados Unidos alcanzó 40.4 millones de personas, la minoría más grande en el país equivalente al 14% de la población de los EE.UU. Los hispanos forman el 13% de la fuerza laboral de los Estados Unidos y son el grupo minoritario de mayor crecimiento en Kentucky. No así, el entendimiento de la historia y cultura de la población hispana y sus amplias contribuciones a la cultura y la historia de los Estados Unidos es limitada. Esto es verdaderamente desafortunado ya que la Herencia Hispana de lo que hoy es Estados Unidos alcanza cinco siglos, anticipándose a la colonización inglesa en Jamestown o de los Peregrinos en Massachussets. De hecho, Saint Agustine, Florida, fundada en 1565, es la más antigua, e inhabitada ciudad en los Estados Unidos.

Debido a esta situación, el 9ovo Congreso acordó el 17 de septiembre, 1968, que “el presidente está por lo tanto autorizado y requerido a emitir anualmente una proclamación designando la semana que incluya, Septiembre 15 y 16, como “Semana Nacional de la Herencia Hispana” y solicitando al pueblo de los Estados Unidos, especialmente a la comunidad educativa, a observar tal semana con las ceremonias y actividades apropiadas”.

El presidente Gerald Ford reiteró ese llamado el 4 de septiembre, 1974 y el 17 de agosto, 1988, el Senado y la Cámara de Representantes autorizaron la designación del Mes Nacional de la Herencia Hispana. Esta celebración se iniciaría el 15 de septiembre, para “recordar el aniversario de la independencia de Costa Rica, El Salvador, Guatemala, Honduras, y Nicaragua (y la independencia de México el 15 y 16 de septiembre, la independencia de Chile, el 18 de septiembre). El mes debía terminar el 15 de octubre o el 12 de octubre, celebrado en los Estados Unidos como el Día de Cristobal Colón pero conocido a través de América Latina como el Día de la Raza.

Desde entonces el mes de la Herencia Hispana ha sido celebrado sobre todo en ciudades con gran número de latinos

y en muchos cámpuses universitarios . La Universidad de Kentucky a mediados de los años noventas inauguró su celebración del Mes de la Herencia Hispana y el Gobierno del Condado de Lexington-Fayette en la actualidad ha instituído anualmente el Festival



Latino. Despacio, pero a paso seguro la Herencia Hispana en los Estados Unidos está consiguiendo obtener el reconocimiento que merece.

The Origins of Hispanic Heritage Month

Francie R. Chassen-López
Full professor of history at the University of Kentucky, the first woman to hold that position in 31 years.

In 2004, the Hispanic population of the United States reached 40.4 million persons, the largest minority in the country equal to 14 % the U.S. population. Hispanics form 13 % of the U.S. work force and are the fastest growing

centuries, predating the English colonization at Jamestown or the Pilgrims in Massachusetts. In fact, St. Augustine, Florida, founded in 1565, is the oldest, inhabited city in the United States.

Given this situation, the 90th Congress resolved on Sept. 17, 1968, that “the President is hereby authorized and requested to issue annually a proclamation designating the week including September 15 and 16 as ‘National Hispanic Heritage Week’ and calling upon the people of the United States, especially the educational community, to observe such week with appropriate ceremonies and activities.”

President Gerald Ford reiterated that call on Sept. 4, 1974 and on Aug. 17, 1988, the Senate and the House of Representatives authorized the designation of National Hispanic Heritage Month. This celebration would begin on Sept. 15th, “to recognize anniversary of Independence in Costa Rica, El Salvador, Guatemala, Honduras, and Nicaragua (and Mexican Independence Sept. 15 and 16th, Chilean Independence on Sept. 18th). The month was to end on October 15th or October 12th, Columbus Day in the United States but known throughout Latin America as El Día de la Raza.

Since then Hispanic Heritage Month has been celebrated above all in cities with large Hispanic populations and on many university campuses. The University of Kentucky inaugurated its celebration of Hispanic Heritage Month in the mid 1990s and the Lexington Fayette Urban County Government has now instituted the yearly Latino Festival. Slowly but surely the Hispanic Heritage of the United States is getting the recognition it deserves.

minority group in Kentucky. Yet, understanding of the history and culture of the Hispanic population and its widespread contributions to U.S culture and history is limited. This is truly unfortunate since the Hispanic Heritage of what is today the U.S. reaches back five

ENGLISH

Clases de Inglés

Las clases de Inglés están divididas en cuatro niveles: Principiante, Principiante-Avanzado, Intermedio y Avanzado.

Por: La Voz de KY
lavozdeky@yahoo.com

ENGLISH
ESL classes are divided into four levels: Beginning, Advanced Beginning, Intermediate and Advanced.

By: La Voz de KY
lavozdeky@yahoo.com

CLASES DE INGLES / OPERATION READ ESL CLASSES (859) 254-9964

UBICACION LOCATION	NIVEL DE CLASES LEVEL	CLASS	DIAS DAYS	HORAS HOURS
Iglesia Bautista Consolidated Baptist Church	Todos los niveles All levels (5 class rooms)		L, M, M. M, T, W,	6-8 PM
Iglesia Bautista Consolidated Baptist Church	Inglés para empleados en ranchos de caballos Farm employees learning beginning horse farm terms and basic English (Presentado por Blue Grass Farms Chaplaincy)		M & Thu Empieza a Mediados De Febrero Starting Mid Feb*	6-8 PM
Carnegie Center	Intermedio-Intermediate		Jueves Thursday	9:30-11:30 AM
Carnegie Center	Principiantes-Intermedio Beginning - Intermediate		L,Miércoles M, W	9:30-11:30 AM
Immanuel Baptist Iglesia/Church	Avanzado-Advanced		Viernes Friday	9:30-11:30 AM
Village Branch Biblioteca/Library	Principiantes-Beginning		L,Miércoles M, W,	5-7 PM
Iglesia La Roca Church	Principiantes-Beginning		L,Miércoles M & W	6-8 PM
Iglesia Gardenside Baptist Church	Principiantes & Intermedio Beginning & Intermediate		L,Martes, J M, T, TH	7-9 PM
Hunter Presbyterian Church	Principiantes- Avanzado Beginning - Advanced		Martes, Jue M, Th	6:30-8 PM

* Contact Astrid Tangarife, ESL Coordinator for details at 254-9964 or ATANGARIFE@QX.NET

CLASES DE INGLES / BLUEGRASS LITERACY ESL CLASSES 299-5982 or 608-9390

UBICACION LOCATION	NIVEL DE CLASES LEVEL	CLASS	DIAS DAYS	HORAS HOURS
Cowan Center 1364 Devonport Drive	Todos los niveles		Lunes Mondays	6-7:30 PM
Goodwill Industries Suite 110 New Circle Rd. (antiguo K-mart)	Todos los niveles		Martes Tuesdays	6-7:30 PM
Village Branch Biblioteca/Library	Todos Niveles,		Martes Tuesdays	6-8 PM También AM*
Biblioteca Russell Cave Library	Principiantes-Intermedio Beginning - Intermediate		M, M, J T, W, TH	6:30-7:30 PM
Biblioteca Russell Cave Library	GED, Matemática, Grupo de Estudio		Jueves Thursday	4:00 PM
Eagle Creek Biblioteca /Library Richmond Rd.	Principiantes-Intermedio Beginning - Intermediate		Miércoles Wednesday	11:00 AM
Casa Misión House 200 Calle 4ta Este	Principiantes-Intermedio Beginning - Intermediate		Miércoles y V W & Fridays	6-8 PM (859)255- 3601
Clays Mill Rd Area	Spanish for English Speakers		Call 299-5982	Call 299-5982
Living Arts Science Ctr. Campsie Place, Calle 4a	Clases de matemáticas y Alfabetismo/Math & Literacy		Jueves Th	5:30 PM

* Contact Norma, ESL Coordinator for details al 299-5982 or 608-9390

CLASES en el CENTRO CATOLICO BUEN PASTOR / CLASSES 1812 VERSAILLES ROAD (859) 254-5507

UBICACION LOCATION	CLASES DE GED CLASS	DIAS DAYS	HORAS HOURS
BUEN PASTOR 1812 Versailles Road	CLASES DE GED CLASS	Martes y Mie Tuesday & W	6:30-8:30 PM
BUEN PASTOR 1812 Versailles Road	Clases de Manual de Conducir Driving Manual Classes	Febrero February	(859) 254- 5507

CENTRO CATOLICO BUEN PASTOR 1812 VERSAILLES RD (859) 254-5507

Clases de Inglés

PROCEDURES (Procedimientos)

I ride.....yo monto
you ridetu montas
he/she rides.....el/ella monta
to adjustajustar
to bathebañar
to be careful.....tener cuidado
to bring (inside)traer (adentro)o meter
to clean or to groom.....limpiar
to exerciseejercitar-hacer ejercicio
to feeddar de comer
to lock/unlockcerrar bajo llave
to put away.....guardar
to ride.....montar
to supervise/attend.....supervisar, atender
to sweep.....barrer
to tack up (put on equipment)poner el equipo
to tie/untieamarrar/desamarrar
to turn on/offencender/apagar
to turn out (put outside)poner (afuera) o sacar
to walk (by hand).....caminarlo
to water.....darle agua

OPPOSITES (Opuestos)

before/afterantes/después
early/latetemprano/tarde
first/last.....primero/último
here/thereaquí/allá
now/then.....ahora/después
large/medium/small..grande/mediano/pequeño
empty/fullvacío/lleño
more/less.....más/menos
better/worsemejor/peor
clean/dirtylimpio/sucio
cold/hot.....frío/caliente
good/badbueno/malo
left/right.....izquierda/derecha
fast/slowlyrápido/despacio
thin/fatdelgado/gordo
together/apart.....juntos/aparte



Calendario de eventos

-El viernes 22 de septiembre, Luz Marina Penalosa estará presente en Lexington en las Oficinas de La Voz en un tour organizado por la organización Testigos por la Paz. Ella es una activista entre mujeres que trabajan en la industria de las flores en Bogotá, Colombia. Para mayor información llamar al (859)621-2106 ó a Kentuckians for the Commonwealth en www.kftc.org

-On Friday September 22, Luz Marina Penalosa will be coming to Lexington as part of a tour arranged by Witness for Peace at La Voz de Kentucky offices at 560 Midland Avenue starting at 1 p.m. She is an organizer with women who work in the flower industry around Bogotá, Colombia. For more information call (859)621-2106 or contact Kentuckians for the Commonwealth at www.kftc.org

-Sábado, 23 de septiembre de 2006. Cuarta Feria de Salud Anual organizada por el Departamento de Salud en cooperación con doctores

locales and hospitales. 9:00 a.m. – 1:00 p.m. en el Departamento de Salud (LFCHD), 650 Newtown Pike, Lexington, Kentucky.

-Saturday, September 23, 2006. The Fourth Annual Health Fair hosted by the Lexington-Fayette County Health Department (LFCHD) in cooperation with local doctors and hospitals 9:00 a.m. – 1:00 p.m. at the Health Department, 650 Newtown Pike, Lexington, Kentucky.

-Domingo 24 de Septiembre: DEMOCRACY LEXINGTON: Incluye derechos de los inmigrantes y consejería, actualización legislativa, registración para votar, actividades de niños/as y más. Organizado por KCCIR, Migrant Network Coalition (MNC), Asociación de Hispanos Unidos (AHU), and Maxwell Street Legal Clinic (MSLC).

-Sunday Sept. 24: DEMOCRACY LEXINGTON. This will include immigrant rights and legal advice, immigration legislation updates,

Calendar of events

voter registration, naturalization, kids entertainment, and more. Organized by KCCIR, Migrant Network Coalition (MNC), Asociación de Hispanos Unidos (AHU), and Maxwell Street Legal Clinic (MSLC).

-Viernes 29 y sábado 30 de septiembre- 11 aniversario de la Conferencia de liderazgo Hispano y Afroamericano de VIH-SIDA Executive Inn West Hotel Louisville, Kentucky More information: <http://www.kyaalc.com/>

-Friday, September 29th & Saturday, September 30th- 11th Annual African American & Hispanic Leadership Conference on HIV/AIDS Executive Inn West Hotel Louisville, Kentucky More information: <http://www.kyaalc.com/>

-Sábado 30 de septiembre- Feria de Vivienda en Applebee's Park de 10 am a 2 pm. Presentada por Republic Bank y Community Ventures Corporation. Para más información con Nidia Pecol al (850)231-0054.

-Saturday, September 30th Homeownership Fair. At Applebee's Ballpark parking area from 10a.m. until 2p.m. Republic Bank and Community Ventures invite you to learn about programs available for home ownership. For additional information contact: Michael Terry @ 859-268-0480 Bill Stanley @ 859-231-0054

-Sept. 30: Consulado de Honduras visita Lexington

-Sept. 30: Honduran Consulate visits Lexington

-Sábado 30 Sept 30 at 9pm Alma Gitana Alma Gitana (Gypsy Soul) presenta música de alguns de los grupos de fusion flamenco más progresivos de España. \$7 entrada, Natasha's Cafe

-Sat. Sept 30th @ 9pm Alma Gitana Alma Gitana (Gypsy Soul) performs the music of some of Spain's most progressive Flamenco fusion groups. \$7 Cover, Natasha's Cafe



Nosotros
apoyamos
sus jugadas...

Para que usted
cumpla sus metas.

Carlos y Yolanda
le atenderán en español

Sucursales:

Lexington Main: 360 E Vine St.

Beaumont: 3061 Fieldstone Way

(Yolanda Saucedo contacto en español)

Central Baptist: 1780 Nicholasville Rd

Lansdowne: 3329 Tates Creek

Blazer Parkway : 3285 Blazer
Parkway

281-2120

224-8292

276-2557

2693448

263-2290

En el Banco BB&T hacemos

equipo con usted, le apoyamos

y satisfacemos sus

necesidades bancarias

Lo queremos como nuestro cliente.

Equal Housing Lender Member FDIC ©2003 BB&T BB&T.com



Trabaja. Ahorra. Invierte

BB&T
el banco que nos *apoya*

La Esquinita de Oro

Calle 3ra
y
Newton Pike



Atención personalizada
de Ramón Cabello

- Llantas usadas y nuevas
- Mecánica en general para autos nacionales e importados
- Hojalatería y pintura
- Servicio a domicilio
- Cambio de aceite

275 Newton Pike, Léxington

(859) **509-0781**

CREEKSID APTS:

Apartamentos de 2-3 recámaras empezando a un precio de \$450. A/C; D.W.; ubicado en conveniente área a minutos del aeropuerto, compras, al centro de la ciudad y en rutas de autobuses.

Llame al: (859)-252-4996 para mayor información y ubicación.

Atención Nuestros precios seran i gual o mejor que los demas.

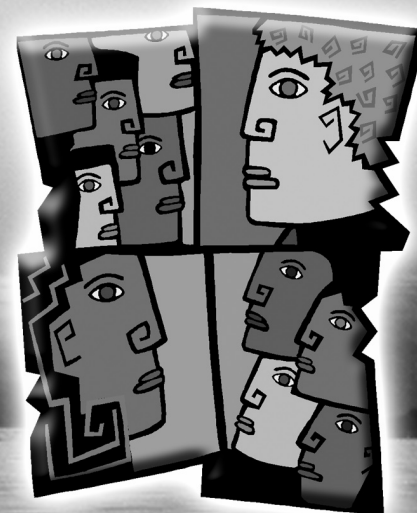
Aplican algunas restricciones

2220 Devonport DR.

Lexington, KY. 40504



ALCOHOLICOS ANONIMOS



GRUPO HISPANO

**“El dejar de tomar
no es morir,
sino empezar a vivir”**

**Se reúne todos los días
de las
7 a las 8 de la noche**

**La dirección es:
370 E. 2nd. St.,
Lexington, KY**

**Este programa abarca también problemas
de drogadicción.**

**Para más información comuníquese
con AA al 227-3457 ó con
la Sra. Biby Tinajero al 253-1581.**



Noticias de Inmigración

Immigration News

El derecho a votar

Por Sam y María

En la primavera del 2006, millones de inmigrantes y personas en apoyo de los inmigrantes tomaron las calles a través de todo los Estados Unidos para protestar la propuesta punitiva aprobada por la Cámara de Representantes. Muchos se encuentran preguntándose ¿Y ahora qué?

Lo más importante que los ciudadanos de los Estados Unidos pueden hacer es VOTAR. El primer paso es registrarse. Para ser elegible en Kentucky, una persona debe:

- Ser ciudadano de los Estados Unidos
- Ser residente de Kentucky por al menos 28 días antes de la elección.
- Tener al menos 18 años de edad al momento de la siguiente Elección General.
- No haber sido encontrado culpable de un cargo mayor-felonia(o, si en caso, haber tenido sus derecho re-instituidos)
- No haber sido declarado mentalmente incompetente en una Corte
- No haber recalzado el derecho de votar fuera Kentucky

¡Es muy importante que solamente ciudadanos de los Estados Unidos se registren para votar! Existen graves y serias consecuencias para los no-ciudadanos que se registren, inclusive para aquellos viviendo en los Estados Unidos con documentación apropiada.

La fecha límite para registrarse es el martes 10 de octubre. Usted puede registrarse en persona en su oficina local del municipio correspondiente (conocida como County Clerck) o por correo. Usted puede bajar la forma del sitio web de la Junta electoral(Board of Elections) en <http://elect.ky.gov/register.htm>. Para registrarse por correo, simplemente imprima la forma y envíela a la Junta electoral Estatal:

State Board of Elections
140 Walnut Street
Frankfort, KY 40601-3240

La legislación de corte vigilante fue aprobada por la Cámara de Representantes. ¿A quiénes representan estos oficiales electos? ¿Representan acaso tu posición para una reforma integral de inmigración? Propuestas como éstas tendrían menos posibilidad de ser aprobados si el voto latino tuviese una seria presencia. Tenemos el poder de cambiar quien nos representa en el Congreso. La única manera de cambiar esto es tomando acción. Urgimos a todos los ciudadanos de los Estados Unidos, inmigrante y no-inmigrante, a ¡Solidarizarse con los que necesitan ayuda!

Mayor información acerca de registrarse para votar puede ser encontrada en el sitio web de la Junta Electoral <http://elect.ky.gov/register.htm>, o contactando a la organización Kentuckians for the Commonwealth, <http://www.kftc.org/our-work/voter-empower/register>.

Como siempre, esperamos escuchar sus preguntas y preocupaciones.

Sam y María

Susy Aparicio M.S., LMFT

Terapeuta Marital y Familiar



SALUD MENTAL
MENTAL HEALTH

- Terapia a individuos, niños, parejas y familias con problemas emocionales, relacionales o de comportamiento / *Outpatient treatment for families with emotional, relational or behavioral problems*
- Tratamiento de maltratantes enviados a la corte por problemas de violencia doméstica/*Domestic Violence offenders*
- Tratamiento de alcohol y drogas/ *Alcohol and drugs treatment*
- Grupos de apoyo / *Support groups*
- Clases para padres / *Parenting classes*

Inglés y español
English and Spanish

436 West Second St., Lexington Tel. (859) 489-0989

The right to vote

By Sam y María

In the spring of 2006, millions of immigrants and immigrant supporters took to the streets across the United States to protest the enforcement-only bill passed by the House of Representatives. Many are asking themselves, now what?

The most important thing that United States citizens can do is VOTE. The first step is to register. To be eligible in Kentucky, a person must:

- Be a U.S. citizen
- Be a resident of Kentucky not less than 28 days before the election
- Be at least 18 years old by the date of the next general election
- Not be a convicted felon (or, if so, have had your civil rights restored)
- Not have been judged mentally incompetent in a court of law
- Not claim the right to vote anywhere outside Kentucky

It is very important that only United States citizens register to vote! There are grave and serious consequences for non-citizens, even those living in the United States with proper documentation, who register.

The deadline to register is Tuesday,

October 10. You can register in person at your local County Clerk's office or by mail. You can download a form at the Board of Elections website, <http://elect.ky.gov/register.htm>. To register by mail, simply print out the form and mail it to the State Board of Elections:

State Board of Elections
140 Walnut Street
Frankfort, KY 40601-3240

The enforcement-only bill was passed by the House of Representatives. Who do these elected officials represent? Do they represent your views of comprehensive immigration reform? Bills like this would be must less likely to pass if the Latino vote was a serious presence. We have the power to change who represents us in Congress. But the only way to realize this change is to take action. We urge all United States citizens, immigrant and non-immigrant, to take a stand for those who cannot!

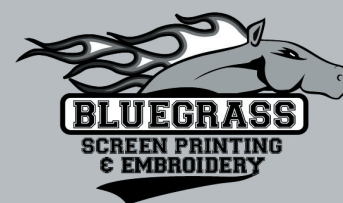
More information about registering to vote can be found at the Board of Elections website, <http://elect.ky.gov/register.htm>, or by contacting your local chapter of Kentuckians for the Commonwealth, <http://www.kftc.org/our-work/voter-empower/register>.

As always, we look forward to hearing your questions and concerns.

Sam and Maria

PROMOCION DEL MES

150 Camisetas
100% Algodón,
Blancas,
Estampadas 1 Color
Por solo \$450



¡LO ULTIMO!

Tenemos las
camisetas de 100%
Polyester Repelentes
de Olor y Sudor



Estampado y bordado
de camisetas, playeras,
gorras y mucho mas.

PERFORMANCE JERSEYS
WICKING AWAY FABRICS
SUBLIMATED JERSEYS

¿No tiene su Logo ó Idea?

¡Ningún problema!

Nuestro diseñador lo ayudará
en la creación de su logo para
su negocio, equipo deportivo, etc.



WWW.KYTSHIRTS.COM

(859) 519-9683 OR 420-2512

YAHPRINTING@YAHOO.COM



Diálogo con la policía

Por el Oficial Miguel Rodríguez

By Officer Miguel Rodríguez
Dialogue with the police

Accidentes de Tránsito

La posibilidad de una persona estar envuelta en un accidente de tránsito en su vida, es muy probable. Viviendo en una sociedad motorizada, en la cual el hogar promedio tiene dos carros, manejamos más que nunca. Esto significa que hay más vehículos en las calles, y la oportunidad de tener un accidente es más frecuente. Las siguientes sugerencias son para saber que hacer si usted se ve involucrado en un accidente.

1) Manténgase alerta- porque vivimos muy ocupados, las distracciones son muy comunes, el teléfono celular, el radio, etc. Manejar un vehículo requiere los cinco sentidos, manejar de una forma segura, requiere todos los sentidos y toda su atención. Cuando este detrás del volante, que eso sea su prioridad.

2) Si usted se encuentra en un accidente de tránsito, y no está herido, apague el motor del vehículo. Aunque varios modelos de autos tienen un sensor automático para esto. Asegúrese de que el motor este apagado. Si el motor permanece encendido puede causar un fuego.

3) Asegúrese que no hayan heridos – Si alguien está herido, no la mueva a menos que la persona este en peligro (fuego en el auto.) Cuando hable con el 911, díglele al operador acerca de los heridos.

4) Si nadie está herido, tenga su información lista – en la mayoría de los accidentes la policía le pide su licencia, el registro del vehículo y el seguro.

5) Cuando pueda contacte su compañía de seguros.

Si tiene alguna pregunta para mí o desean que algún tema sea tratado en esta columna, diríjanlo por correo a:

Oficial Miguel Rodríguez
150 E Main St/ West Sector
Lexington, KY 40507
Correo Electrónico:
mrodrigu@lfucg.com

Traffic Collisions

ENGLISH

The chances of any of us being involved in a traffic collision in our lifetime are almost certain. Living in a motorized society in which the households seldom have less than two vehicles, we drive more than ever. This means that more vehicles are on the streets, which increases the likelihood of a traffic collision. Here are some tips on what to do if you are in a traffic collision.

1) Be alert – because of the busy lives that we live, distractions due to multi-tasking are always present (i.e. a cell phone, the radio, etc.) Driving requires all senses, but safe driving requires all senses plus undivided attention. When you are behind the wheel, make driving your priority.

2) If you are involved in a collision, turn off your engine. Even though several newer model vehicles have an automatic shut off system, make sure you turn off your engine. A running engine could ignite and cause a car fire.

3) Check for injured persons – If someone is injured do not attempt to move them unless they are in imminent danger (i.e. car fire.) Relay the information to 911 as soon as possible.

4) If no one is hurt, gather your information – In most cases the officer would need your driver's license, vehicle registration and proof of insurance.

5) Contact your insurance company.

If you have any questions or you would like a particular topic to be addressed in this column, send it by mail to:

Ofc. Miguel Rodríguez
150 E. Main St./ West Sector
Lexington, KY 40507
Email: mrodrigu@lfucg.com

COPACABANA TRAVEL

"Su Agencia de Viajes Hispana"



Ofrece boletos de avión desde Louisville, Lexington y Cincinnati a:

México D.F....\$190 Salvador.....\$295
Guadalajara..\$265 Guatemala..\$279
Monterrey....\$240 Bogotá.....\$410
León.....\$269 Nicaragua...\$435

Llámenos gratis al: **1-800-409-8494**
ó 1-770-237-0002

134 S. Clayton St. Suite 12 Lawrenceville, GA 30045

Precios basados en viaje sencillo de lunes a jueves, restricciones aplican

Iglesia Puerta del Cielo, Inc.

1935 Dunkirk Dr., Lexington, KY. 40504

Martes

Oración 7:00pm

Jueves

Estudio Bíblico 7:00pm

Sábados

Reunión de Jóvenes 7:00pm

Sábado

Reunión de Damas

Domingo

Escuela Dominical 10:00am

Alabanza y Adoración 11:15am

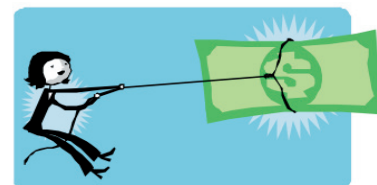
Servicio Evangélico 6:00pm



Pastor Dr. Alberto Carrillo

Tel. 859.254.3719, Fax. 859.254.0749 e-mail drcarrillo@canada.com

¿¿¿Cansado de perder plata pagándole al casero???



¡¡¡Empiece a pagar por su casa propia!!!!

¡¡¡Nuestros servicios son gratis para usted y su familia!!!!

Community Ventures Corporation es una organización comunitaria sin fines de lucro. Esto significa que nuestro fin no es ganar dinero, sino ayudar a la comunidad. Community Ventures Corporation habla su idioma y lo quiere ayudar a que pueda hacer realidad el sueño de la casa propia en los Estados Unidos.

Nuestra organización está respaldada por años de servicio y experiencia, así como por las organizaciones que nos financian y apoyan. Con nosotros usted puede tener la seguridad de que no le quitaremos su dinero, le diremos la verdad, no lo forzaremos a nada, no divulgaremos información confidencial ni le trataremos de vender algo más al final de nuestros servicios.

¡¡¡Venga a Community Ventures Corporation, y verá que su casa propia está más cerca de lo que usted cree!!!

Llame a los teléfonos 859-231-0054, 859-977-0133 o 1-800-299-0267 y pregunte por Nidia Pecol

Requisitos:

- Haber vivido un mínimo de 2 (dos) años en el área de Kentucky (sea en el condado donde reside actualmente o en los condados circundantes). Haber vivido un mínimo de 12 meses consecutivos en la misma dirección que consigne al momento de inscribirse en el programa.
- Tener un mínimo de 2 (dos) años de empleo continuo verificable, en ocupaciones similares; mínimo 6 meses en el mismo empleo o con el mismo empleador en su empleo actual.
- Declaración de impuestos a la renta (tax return) de los últimos dos años.
- Formulario W-2 o formulario 1099 de los dos últimos años (este es el formulario que el empleador le da para que usted pueda preparar su declaración de impuestos o "tax return").
- Boletas de pago ("paystubs", talones de cheque, comprobante del pago que recibe en el trabajo, etc.) de los últimos 2 meses.
- 3 (TRES) formas de identificación: una de las obligatorias y dos de cualquiera de las alternativas.
 - Obligatorias: (UNA de las siguientes)
 - Tarjeta de Residencia permanente (Green Card)
 - Tarjeta o carta de Numero de Identificación Personal Tributaria (Tax ID o ITIN)
 - Tarjeta de Seguro Social + un documento emitido por el gobierno de los Estados Unidos (permiso de trabajo, etc)
 - Alternativas: (DOS de cualquiera de estas)
 - Identificaciones originales del país de origen (Matrícula Consular, Tarjeta de Elector, Licencia de Conducir, Tarjeta Militar, Documento de Nacional de Identificación, Libreta Militar, Partida de Nacimiento, pasaporte, etc.)

Incluso si no aún no tiene tiene alguno de los requisitos dénos una llamada. ¡¡¡Muy probablemente podamos orientarlo en la dirección correcta para que en un futuro cercano también podamos ayudarlo a tener su casa propia!!!!



Community Ventures Corporation



NOTA: El cliente sólo paga por su reporte de crédito. El proceso está sujeto a calificación. Hay algunas restricciones.

Espiritualidad con Paulo Coelho

Con permiso para La Voz

Spirituality By Paulo Coelho

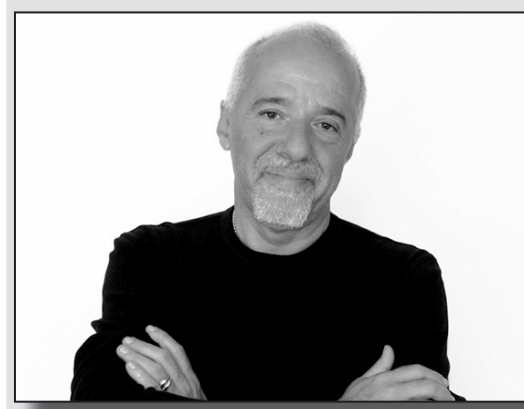
ENGLISH

Historias sobre la arrogancia

La arrogancia del poder
Maestro y discípulo conversaban en una esquina, cuando una anciana los abordó: “¡Apártense de delante de mi escaparate!,” gritó. “¡Están estorbando a mis clientes!” El maestro pidió disculpas, y cambió de acera. Continuaban la conversación, cuando se les acercó un policía. “Necesita mos que se aparte de esta acera,” dijo el policía. “El conde va a pasar por aquí dentro de poco.” “Que el conde pase por el otro lado de la calle,” respondió el maestro, sin moverse de su sitio. Después se giró a su discípulo: “No lo olvides que seas nunca arrogante con los humildes, ni humilde con los arrogantes.”

La arrogancia de la santidad
El monje zen había pasado diez años meditando en su cueva, intentado descubrir el camino de la Verdad. Una tarde, mientras oraba, se le acercó un mono. El monje intentó concentrarse. El mono, sin embargo, se le acercó despacito y le quitó la sandalia. –¡Maldito mono! –dijo el monje-. ¿por qué has venido a perturbar mis oraciones? –Tengo hambre –dijo el mono. –¡Largo de aquí! ¡Estorbas mi comunicación con Dios! – ¿Cómo quieres hablar con Dios, si no eres capaz de comunicarte con los más humildes, como yo? –dijo el mono. Y el monje, avergonzado, le pidió disculpas.

La arrogancia de la fuerza
La aldea estaba amenazada por una tribu de bárbaros. Los habitantes fueron abandonando sus casas, y huyeron hacia un lugar más seguro. Al final del año, todos habían partido, excepto un grupo de jesuitas. El ejército bárbaro entró en la ciudad sin encontrar resistencia e hizo una gran fiesta para celebrar la victoria. En mitad de la comida, apareció un padre jesuita. “Habéis entrado aquí y habéis echado fuera la paz. Os pido por favor que os vayáis sin demora.” “¿Por qué no has huido todavía?,” gritó el jefe bárbaro. “¿No ves que puedo atravesarte con mi espada sin siquiera pestañear?” El padre respondió con calma: “¿No ves que yo puedo ser atravesado por una espada sin siquiera pestañear?” Sorprendido por tan gran serenidad ante la muerte, el jefe bárbaro y su tribu abandonaron el lugar al día siguiente.



Stories about arrogance

The arrogance of power
The master and his disciple were talking at a street corner when an old woman came up to them: “Get away from my window!” shouted the old lady. “You are disturbing the customers”. The master apologized and crossed over to the other sidewalk. They went on talking until an officer came up to them and said: “We need you to move away from this sidewalk. The count will be passing by here in a few moments”. “Let him use the other side of the street”, answered the master, without moving. Then he turned to his disciple and told him: “Don’t forget: never be arrogant to the humble. And never be humble to the arrogant.”

The arrogance of sanctity
The Zen monk spent ten years meditating in his cave, trying to find out

La arrogancia de la envidia
En el desierto de Siria, decía Satanás a sus discípulos: “el ser humano siempre está más preocupado por desear el mal a los otros que en hacerse el bien a sí mismo.” Y para probar lo que decía, decidió tentar a dos hombres que descansaban allí cerca. “He venido para hacer realidad tus deseos,” le dijo a uno de ellos. “Puedes pedir lo que quieras, que te será dado. Tu amigo recibirá lo mismo que tú, pero el doble.” El hombre permaneció largo tiempo en silencio. Finalmente, dijo: “Mi amigo está contento, porque obtendrá el doble que yo, sea cual sea mi deseo. Pero he conseguido prepararle una trampa: mi deseo es que me dejes ciego de un ojo.”

the path to the Truth. While he was praying one afternoon, a monkey came up to him. The monk tried to concentrate, but the monkey drew closer and seized the monk’s sandal. “Damned monkey!” said the hermit. “Why have you come to disturb my prayers?” “I’m hungry,” said the monkey. “Go away! You are disturbing my communicating with God!” “How can you talk to God if you cannot manage to communicate with humble creatures like me?” said the monkey. And the monk apologized, feeling

The arrogance of force
The village was threatened by a tribe of barbarians. The inhabitants were abandoning their houses and fleeing to a safer place. At the end of a year they had all left – except a group of Jesuits. The army of barbarians entered the city without any resistance and held a great feast to commemorate the victory. In the middle of the dinner a priest appeared. “You came in here and drove out peace. I beg

you to leave at once.” “Why haven’t you fled yet?” shouted the chief of the barbarians. “Don’t you see that I can run you through with my sword without blinking an eye?” The priest answered calmly: “Don’t you see that I can be run through by a sword without blinking an eye?” Surprised by such serenity before death, the chief of the barbarians and his tribe abandoned the place the next day.

The arrogance of envy
In the Syrian desert, Satan told his disciples: “Human beings are always more concerned about wishing evil on others than doing good to themselves”. And to demonstrate what he was saying, he decided to test two men who were resting nearby. “I have come to make your wishes come true”, he said to one of them. “Whatever you want will be given to you. Your friend will receive the same thing – except double”. The man remained in silence for a long while, and then he finally said: “My friend is content because he will have double, no matter what my wish is. But I have prepared a trap for him: my wish is that you make me blind in one eye”.

MAXWELL STREET LEGAL CLINIC

ASISTENCIA LEGAL DE MAXWELL

LOCALIZADA EN

315 Lexington Avenue
Lexington, KY 40508
Tel: 859.233.3840
Fax: 859.233.3840

Ofrecemos asistencia legal a personas con salarios bajos en los asuntos de:
Inmigración, Empleo, Algunos otros asuntos legales.
En algunos casos, cobramos una cantidad mínima para nuestros servicios, dependiendo en su sueldo.

Ofrecemos asistencia legal en español. Algunos de nuestros abogados hablan español y tenemos intérpretes.

We offer legal assistance to low-income clients in the following areas: Immigration Employment
Some other legal matters. We may charge a small fee for our services, depending on your income.

We offer legal assistance in Spanish. Many of our attorneys speak Spanish and we have translators.

Si tiene interés en contribuir su tiempo o dinero al trabajo de la Clínica Legal, por favor contacte a Marilyn Daniel o Cori Hash al (859) 233-3840.

If you would be interested in contributing time or money to the work of Maxwell Street Legal Clinic, please contact Marilyn Daniel or Cori Hash at (859) 233-3840.

Mira que pasa...



Una celebración de la
Semana Binacional de Salud
Sábado el 7 de Octubre
11 am - 6pm
Addison Park, Lexington

Torneo de Fútbol
Cheques e Informacion de Salud
Actividades para niños
Representantes del Consulado Mexicano

Platicas de Salud *sobre la diabetes*

28 de Septiembre
6:00pm - 7:30p

4º Jueves de Cada Mes

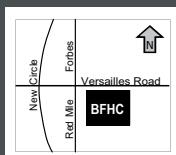
Grupo Abierto
Conserjería Experta
Ideas para la Vida Cotidiana

¡Hazte la Prueba!

Pruebas de VIH

Gratis
Confidencial
Resultados en 20 minutos

Cada Miércoles
4pm - 7pm



1306 Versailles Rd
Lexington, KY

UNIDAD MEDICA FAMILIAR

Horario de Atención

Lunes a Jueves 8am - 8pm

Viernes 8am - 5pm

Gratis **1-877 La Salud**
Local (859) 259-2635

Bluegrass
Farmworker
Health
Center

LA EDUCACION ES LA BASE DEL EXITO

JESSAMINE COUNTY ADULT EDUCATION PSA

AMIGO HISPANO SI DEJASTE DE ESTUDIAR EL "HIGH SCHOOL" ESTA ES TU GRAN OPORTUNIDAD DE OBTENER TU "GED" DIPLOMA EN ESPAÑOL, ESTO TE AYUDARÁ A TENER UN MEJOR EMPLEO Y GANAR MÁS ¡DINERO!

JESSAMINE COUNTY ADULT EDUCATION EN NICHOLASVILLE TE AYUDA A LOGRARLO OFRECIENDO MATERIALES DIDÁCTICOS Y ADEMÁS CON CLASES DE INGLÉS.
NO LO PIENSES MÁS CONTÁCTANOS
AL (859) 887 9052

Y RECUERDA LA EDUCACIÓN
ES LA BASE DEL EXITO!

La Receta

The Recipe

Sopa de Ostiones

oysters Soup



Ingredientes:

4 docenas de ostiones (de frasco)
1 jitomate
2 papas cortadas en cuadritos
2 zanahorias cortadas en cuadritos
1 diente de ajo
1 cucharada sopera de harina
1/2 vaso de vino blanco
2 rebanadas de pan de caja en cuadritos
aceite para freír
sal

Procedimiento:

Disuelva la harina en un poco de agua. Ase y pele el jitomate, licúelo con el ajo y fría en aceite, hasta que sazone.

Agregue 6 tazas de agua, las papas, las zanahorias, la harina y sal y cueza hasta que la verdura este tierna.

Baje el fuego. Agregue los ostiones y el vino. Cueza 10 minutos más.

Dore los cuadritos de pan y agréguelos a la sopa ya servida.

ENGLISH

Ingredients:

4 dozen oysters (canned or from a jar)
1 tomato
2 coarsely cut potatoes
2 coarsely cut carrots
1 clove of garlic
1 tablespoon of flour
1/2 glass of white wine
2 slices of white bread cut up into small pieces
oil
salt

Procedure:

Dissolve the flour in water. Toast and peel the tomato. Then liquify it in garlic and fry it in oil.


Add 6 cups of water to the potatoes, tomatoes, carrots, flour and salt and cook until the vegetables are tender.

Lower the flame, add the oysters and wine and cook for 10 more minutes.


Fry bread into croutons and serve with the soup.



HOROSCOPO

 (21 MAR-20 ABR) **ARIES**

Es momento de reflexionar, pues eres de las personas que les gusta hacer, pero que no les hagan, en vez de comprender que lo mejor es respetar y tolerar a los otros, para poder pedir lo mismo. Piénsalo.

 (21 ABR-21 MAY) **TAURO**

Recuerda que cada cual es responsable, no sólo de sus actos sino, también de sus sentimientos. Aunque quieras mucho a esa persona, ésta no es responsable de ello. Si no te corresponde debes respetarlo.

 (22 MAY-21 JUN) **GÉMINIS**

Todas las personas tenemos un límite, el cual nos sirve para protegernos de los abusos de los otros y de nuestras propias carencias o falta de seguridad personal. Debes poner el tuyo en ese asunto que te preocupa.

 (22 JUN-22JUL) **CÁNCER**


Todas y cada una de las personas tienen sus propios tiempos. No te precipites al decidir, porque la presión que están ejerciendo para que elijas ya, es mucha y eso no puede ser algo positivo cuando se impone.

 (23JUL-23 AGO) **LEO**

En ocasiones el fuego de tu signo es tanto que te impide ver con claridad. Es preciso que recuerdes que cada cual ve las cosas diferentes, según su experiencia personal, lugar que se tiene y el ángulo desde donde se mira.

 (24 AGO-22 SEPT) **VIRGO**

Si quieres detener los rumores o habladurías con relación a ese asunto, lo más recomendable es que encares la situación y digas lo que realmente sabes, no tienes por qué seguir callando.

 (23 SEPT-23 OCT) **LIBRA**

Con frecuencia se suele confundir la educación con la hipocresía; ten cuidado, pues si no expresas lo que en verdad te producen esos excesos de confianza que ciertas amistades se toman, seguirán actuando igual.

 (24 OCT-22NOV) **ESCORPIÓN**


Las contradicciones que todos tenemos son indispensables, sin embargo, no siempre podemos justificarlas y muchas veces es preciso asumir una actitud coherente ante ciertas circunstancias de la vida.

 (23 NOV-22 DIC) **SAGITARIO**

Aunque nunca es fácil, nada es imposible para quienes se atreven a soñar. Tu espíritu aventurero te lleva a mirar de frente el mundo, y todo lo que en él vive o existe. Sin duda tu firmeza y confianza te llevarán muy lejos.

 (23 DIC-20 ENE) **CAPRICORNIO**

Hoy más que nunca debes hacer uso de las virtudes de tu signo, que son muchas, para sentir la plenitud en todos los aspectos de tu vida. Ha llegado la hora de dejar los miedos y las quejas en un cajón cerrado con llave.

 (21 ENE-18 FEB) **ACUARIO**

Los sentimientos, cuando se experimentan de forma muy intensa, son grandes generadores de energía. No debes asustarte por la fuerza con la cual estás sintiendo, mejor utilízala para producir más.


 (19 FEB-20 MAR) **PISCIS**

Cuando te lo propones, puedes lograr lo que quieras, tu espíritu creativo es increíble, sin embargo, debes tener cuidado con tus deseos, piensa que la medida es siempre la madre del placer. No te dejes llevar.


HOROSCOPE

 (21 MAR-20 ABR)


It is time to reflect, because you are the type of person who likes to do, but doesn't like to be told what to do, instead of understanding that it is better to be respectful and tolerant to others, so that you can ask the same. Think about it.

 (21 ABR-21 MAY)

Remember that everyone is responsible for him or herself, not only in actions, but also in his or her feelings. Even though you care a lot for that person, he or she is not responsible for that. But rather it is your responsibility and you should respect it

 (22 MAY-21 JUN)


Every person has a limit, which helps protect us from abuses of others and our own lack of personal security. You should put up your limit in that matter that is worrying you.

 (22 JUN-22JUL)


Each and every person has his or her own time. Don't rush yourself to decide, because the pressure they are putting on you to decide is a lot, and that cannot be positive when applied.

 (23JUL-23 AGO)


On occasions the fire of your sign is so fierce that it keeps you from seeing clearly. It is important that you remember that each person sees things differently, according to his or her personal experience, position and the angle at which he or she views it.

 (24 AGO-22 SEPT)


If you want to stop the rumors or gossip in relation to that matter, it is recommended that you face the situation and say what you really know. You have no reason to keep quiet.

 (23 SEPT-23 OCT)


It is common that education is confused with hypocrisy; be careful, because if you don't express what those excessive confidences of certain friends really produce in you, they will end up acting the same way.

 (24 OCT-22NOV)


The contradictions that we all have are irrefutable, nevertheless, we cannot always justify them and many times it is important to assume a coherent attitude when facing certain life circumstances.

 (23 NOV-22 DIC)


Even though nothing is easy, nothing is impossible for those who allow themselves to dream. Your adventurous spirit allows you to look head-on at the world, and at everything that lives or exists there. Without a doubt your strength and confidence will take you very far.

 (23 DIC-20 ENE)

Today more than ever, you should use the virtues of your sign (there are many) in order to feel the abundance of all aspects of life. The time has arrived for you to leave behind your fears and complaints.

 (21 ENE-18 FEB)

Feelings, when experienced in a very intense way, are great at generating energy. You should not be afraid of the strength with which you are feeling, instead use it to produce more.

 (19 FEB-20 MAR)

When you propose it, you can achieve what you want. Your creative spirit is incredible; nevertheless, you should be careful with your desires. Remember that moderation is key. Don't get carried away.

SU-DO-KU

Producidos para La Voz en exclusiva por Mirek Trusczyński , Victor Marek y Raphael Finkel.

Llene el cuadro de tal forma que cada fila, cada columna y cada una de cajas 3x3 contenga los números 1 hasta el 9. Mire el ejemplo.
Eso es todo lo que usted necesita para llenarlo.

Fill in the grid so that every row, every column, and every 3x3 box contains the digits 1 through 9.

That's all there is to it.

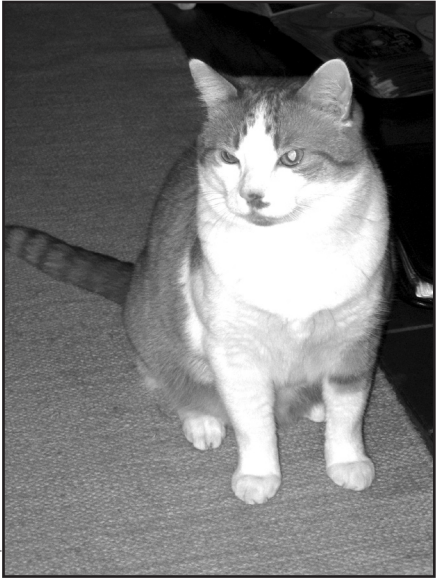
	A	B	C	D	E	F	G	H	I
a		5	8	7					3
b							7	6	
c	2			5					
d				9	2				8
e	9			1				4	
f			3	8	7				
g					8			1	
h	8		7	3				2	
i			4						

La mascota de la Quincena

Otis

Otis tiene 3 años de edad y nació en un granero. A él realmente le gusta jugar con sus juguetes y le encanta que le rasquen la barriga.

Otis is 3 years old and was born in a barn. He really likes to play with his toy stick and loves to have his belly scratched.



FOTOS POR LA VOZ

La Voz de Los Jóvenes

Emoción en Juego de Estrellas de Niños(as)

La Voz

LEXINGTON - Como parte de las actividades del Festival Latino 2006, la primera versión del juego de las estrellas infantiles resultó en un gran éxito. El juego presentó a los equipos Angelitos en Acción-Blanco y Angelitos en Acción-Azul, con triunfo de éste último, 6 goles contra 5.

El gran ambiente, el buen nivel mostrado en la cancha y una nutrida participación hacen que este evento deba convertirse en una prioridad para el próximo año y los siguientes.



Voz del futuro

Marc Anthony Cruz (Un año) nació en Léxington y parece que quiere ser bailarín, ya que le encanta bailar.

Marc Anthony Cruz (1 year old) born in Lexington and it looks like he wants to be a dancer, since he loves to dance.



Fotos por La Voz

Exciting Children's All-Star Game

La Voz

LEXINGTON - As part of the Festival Latino 2006 activities, the first youth all-star game was a great success. The game pitted the Angels in Action – White against Angels in Action – Blue, with the latter winning 6 to 5.

The great weather, the talent on the field and a healthy participation will make this event a priority for next year and the years to come.

ENGLISH

En desarrollo nueva liga juvenil de fútbol

La Voz

LEXINGTON-El próximo domingo, el 24 de septiembre, a las 10 de la mañana en Masterson Station se realizará la 1era convocatoria para jóvenes entre los 10 a los 17 años de edad para participar en la primera liga internacional-latina de fútbol.

Según Daniel Leszczynski, uno de los organizadores, “la intención es mantener la liga sin costo alguno a través de la colaboración de los padres en la mantención de los campos”. Este domingo se intentará organizar los primeros equipos y charlas con los padres.

Si usted desea participar por favor llamar a los teléfonos (859) 396-7309 con la señora Rosario o con el señor Daniel al (859) 971-2677.

New youth soccer league in development

La Voz

LEXINGTON – Next Sunday, September 24, at 10 a.m. the first meeting of the international/Latino youth soccer league for 10 to 17 year olds will be held at Masterson Station Park.

According to Daniel Leszczynski, one of the organizers, “the hope is to keep a free league through the collaboration of parents in the field maintenance.” This Sunday they will begin organizing the first teams and meetings with parents.

If you would like to participate please call (859) 396-7309 and speak with Rosario or with Daniel at (859) 971-2677.



Fotos por La Voz



Fotos por Richie Weeman para La Voz del KY

Respuesta:

6	7	8	2	5	6	4	3	1
4	2	5	9	1	3	7	9	8
6	1	3	7	8	4	9	2	5
2	5	9	4	7	8	3	1	9
7	4	9	5	3	1	2	8	6
8	3	1	9	2	6	5	4	7
1	8	4	3	6	5	9	7	2
5	9	7	8	4	2	1	6	3
3	6	2	1	9	7	8	5	4

I H G F E D C B A

Apartamentos para Renta

BIEN LIMPIOS-Apartamentos de una y dos recámaras para renta. Totalmente eléctrico, conexiones de lavadora/secadora. Control central de aire acondicionado/calefacción. Hablamos español, llame hoy al (859) 255-2765.

SE VENDE

1993 Toyota Camry, Beige 140,400 millas, funciona bien, limpio, llantas nuevas, carrocería en buena condición, \$2,500. Llamar a Mike al (859)272-0995.

1993 Toyota Camry, Beige 140,400 miles, runs great, clean, new tires, body in good shape \$2,500. Call Mike at (859)272-0995.



ROYAL MORTGAGE Presenta a Mirna Cerradas su nueva prestamista licenciada para atender a los hispanos. Royal Company es una empresa que se especializa en prestamos de casa.

MIRNA HABLA TU IDIOMA...

"Si tienes un trabajo estable por los últimos dos años y declaras impuestos llama al:

(859) 489-2644 o al (859) 264-8183

Mirna Cerradas es una persona honesta que te ayudará a obtener el mejor prestamo para que tengas la casa de tus sueños

Te invitamos a un Seminario para ayudarte a comprar una casa este será en El Guajiro 221 B Main Street Versailles, KY 40383 El sábado 23 de septiembre, 2006 4-6 p.m. Y el 8 de octubre de 2-4 pm en Padrisimo



Mirna Cerradas
Especialista en Prestamos



Necesita dinero para ir a la Feria o para el Baile?



Venga a trabajar con Hamilton-Ryker. Le ayudamos a ahorrar para que no se quede corto de dinero. Tenemos oportunidades de trabajo para producción general en todos los turnos.

Direcciones:

Tome la calle Versailles hasta el pueblo de Versailles, doble a la derecha el la desviación a la carretera US 60, entre a la primera fabrica a mano derecha. La oficina esta en el edificio Azul.



"El Banco Fifth Third entiende las necesidades de mi familia."

— Alejandro Hernández

Su experiencia bancaria no tiene que ser complicada. Basta con preguntarle a la familia Hernández. Cuando ellos se mudaron a Kentucky en 1997, usaban solamente efectivo para todo en lugar de cuentas de cheques o crédito. Hasta que encontraron a Fifth Third.

Nuestros representantes bilingües les explicaron todos los servicios y productos que se ofrecen, lo cual hizo que Alejandro y Eréndida se sintieran con más confianza y optaran por cambiar la manera de manejar su dinero.

Claro que la familia Hernández no se conformó con una cuenta de cheques. Ahora también tienen un préstamo de automóvil y la hipoteca de casa.

Venga a una de nuestras oficinas para obtener más información acerca de lo que podemos hacer por usted.

Leestown Road (859) 233-3748 **Bryan Station** (859) 299-5553 **Versailles Road** (859) 243-0961 **Fortune Drive** (859) 293-9947



Fifth Third y Fifth Third Bank son marcas de servicio registradas de Fifth Third Bancorp. Miembro de la FDIC. Entidad de Credito para la Igualdad de Oportunidades en la Vivienda.



PEPSI-COLA BOTTLING COMPANY OF LEXINGTON, KENTUCKY

POSICIONES DISPONIBLES

Pepsi se encuentra buscando por candidatos que deseen trabajar duro y tengan gran energía para completar las siguientes posiciones de trabajo en nuestras instalaciones en Lexington:

PEPSI s looking for high energy, hard working candidates to fill the following positions in our Lexington facility:

Manejo de Mercancías / Merchandiser

Esta posición es responsable de construir mostrarios de venta, acomodar y llevar máquinas de venta junto con otros deberes. Esta posición requiere trabajar fines de semana y feriados. Candidatos calificados deben poseer una licencia de conducir de Kentucky, un buen historial de manejo y personal.

This position is responsible for building displays, stocking shelves and filling vending machines and coolers along with other various duties. This position does involve working weekends and holidays. Qualified candidates must possess a valid KY driver's license, clean driving record and clean background check required.

Puedes enviar curriculum a 559 S. Forbes Road, Lexington, KY 40504 or fax 859-244-4602 or email: resumelex@gjpepsi.com o aplicar en persona.

Qualified applicants should mail or drop off resume to 559 S. Forbes Road, Lexington, KY 40504 or fax 859-244-4602 or email: resumelex@gjpepsi.com (in word format only)

GTS Staffing



We Have Workers Tenemos Trabajo

Lexington

577 W. Main St
Lexington, KY 40507
(859) 225-6575

Louisville

4200 Bishop Lane
Louisville, KY 40218
(859) 581-0058



*El único show en el centro de Kentucky
con noticias en español, el clima, deportes,
y peticiones en vivo.*

*Lunes a Viernes 8 am-5 pm
Sábados de 8:00 am hasta las 6:00 pm
Domingos 8:00 am a 5:00 pm*

Estudio (859) 987-1440
Oficina (859) 420-5544

Oportunidades de trabajo



Pepsi-Cola Bottling Company of Lexington



559 South Forbes Road
Lexington, KY 40504



**¡Entérate de nuestras oportunidades
de trabajo disponibles y únete a un
equipo de trabajo ganador!**

Línea directa para oportunidades de empleo
859-226-5881

Fax
859-244-4602

EOE/M/F/D/V



Haga de Kentucky Housing su primera opción.

Únase a más de 72,200 familias que tienen hipoteca con Kentucky Housing!

- Educación y consejería financiera gratis para ayudarlo a una mejor decisión para la compra de su casa.
- Casas hasta de \$200,000.*
- En el condado de Fayette, sirviendo a familias con ingresos hasta \$86,520.*



Pregúntele a su prestamista acerca de:

- La opción de congelar su interés utilizando Lock Advantage.
- Asistencia para la cuota inicial.



Estamos esperando tu llamada.

(800) 633-8896, ext. 303

Familiarizase con nosotros! Visite nuestra página en Internet y encuentre un prestamista de Kentucky Housing cerca de usted o llámenos hoy! Pida su hipoteca de Kentucky Housing!

Algunos préstamos de Kentucky Housing tienen diferentes requisitos dependiendo de sus ingresos y también del precio de las casas. El requisito de los ingresos depende del condado de residencia. Todo financiamiento con Kentucky Housing es sujeto a disponibilidad y a su historial de crédito. Para esta publicidad no se han utilizado fondos estatales.



www.kyhousing.org

EL LICENCIADO LATINO:

SANTANA



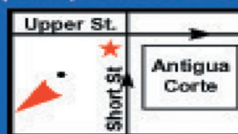
***Heridas de automóviles**

***Heridas de trabajo**

***Negligencias de Médicos, Hospitales y Clínicas**

Si no conseguimos recompensa cobramos nada

(859) 254-5700 — 1-800-575-5864



**Joshua E. Santana, PSC.
Licenciados / Abogados
Suite 600 The Lexington Bldg.
201 West Short St. Lexington**

GASTOS DE LA CORTE Y DEL CASO SON LA RESPONSABILIDAD DEL CLIENTE
This is an advertisement by a lawyer • Esto es un anuncio de un licenciado

**NO SE REQUIERE TARJETA DE I.D.
SIN FIRMAR CONTRATOS!**

\$45 al mes
+ Primer Mes Gratis

cricket



- Activación **GRATIS**
- **NO** necesitas Depósito
- Minutos Local y Larga Distancia Nacional **ILIMITADOS**
- Buzón de Correo, Identificador de Llamadas y Llamada en Espera

Ordene su Celular cricket en:
Kentucky Trade Company, Inc.

Llámenos al 859.225.1700
ó visítanos en 373 Virginia Avenue. Lexington, KY

cricket
authorized dealer

Búsquenos en este Mapa

